

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

**CEI
IEC**

50(714)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1992-04

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 714:
Commutation et signalisation
en télécommunication

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 714:
Switching and signalling
in telecommunications

**Международный Электротехнический
Словарь**

Глава 714:
Коммутация и сигнализация в электросвязи

Vocabulario Electrotécnico Internacional

Capítulo 714:
Conmutación y señalización
en telecomunicaciones



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(714) : 1992

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC
50(714)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1992-04

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 714:
Commutation et signalisation
en télécommunication

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 714:
Switching and signalling
in telecommunications

**Международный Электротехнический
Словарь**

Глава 714:
Коммутация и сигнализация в электросвязи

Vocabulario Electrotécnico Internacional

Capítulo 714:
Conmutación y señalización
en telecomunicaciones

© CEI 1992 Droits de reproduction réservés - Copyright - all rights reserved - Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается Без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Ninguna parte de esta publicación se puede reproducir ni utilizar en cualquier forma ni por cualquier procedimiento, electrónico o mecánico, incluidas las fotocopias y las microfichas, sin permiso escrito del editor.

Bureau central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Code prix
Price code
Код цены

XD

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цена, см. в действующем каталоге



Documents
Document Sharing Hub

SOMMAIRE

	Pages
PRÉAMBULE	VI
PRÉFACE	VI
INTRODUCTION	X

Sections

714-01 Termes généraux	1
714-02 Termes de base de commutation	11
714-03 Réseaux de connexion	18
714-04 Fonctions de commutation	21
714-05 Techniques de commutation	32
714-06 Termes de base en signalisation	42
714-07 Principaux signaux des réseaux commutés	44
714-08 Signaux de tonalité pour la téléphonie	53
714-09 Principales méthodes de signalisation	58
714-10 Signaux pour la signalisation analogique	65
714-11 Signalisation par canal sémaphore : Aspects utilisateurs	70
714-12 Signalisation par canal sémaphore : Réseau sémaphore	76
714-13 Signalisation par canal sémaphore : Unités de signalisation et trames sémaphores ..	81
714-14 Sécurité de fonctionnement en signalisation par canal sémaphore	86
714-15 Fonctions de commande	89
714-16 Techniques de commande	95
714-17 Matériel de commutation automatique	99
714-18 Matériel de commande	106
714-19 Autres matériels de commutateurs automatiques	113
714-20 Meubles manuels	116
714-21 Termes de base en logiciel	118
714-22 Organisation du logiciel	122
714-23 Programmation	126
714-24 Langages	130
INDEX	135

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VII
PREFACE	VII
INTRODUCTION	XI

Section

714-01 General terms	1
714-02 Basic terms in switching	11
714-03 Switching networks	18
714-04 Switching functions	21
714-05 Switching techniques	32
714-06 Basic signalling terms	42
714-07 Main signals for switched services	44
714-08 Tone signals for telephony	53
714-09 Principal signalling methods	58
714-10 Signals in analogue signalling	65
714-11 Common channel signalling : User aspects	70
714-12 Common channel signalling : Signalling networks	76
714-13 Common channel signalling : Signal units	81
714-14 Security in common channel signalling	86
714-15 Control functions	89
714-16 Control techniques	95
714-17 Automatic switching equipment	99
714-18 Control equipment	106
714-19 Other equipment in automatic switching exchanges	113
714-20 Switchboards	116
714-21 Basic software concepts	118
714-22 Software organization	122
714-23 Programming	126
714-24 Languages	130
INDEX	135

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	VIII
ВВЕДЕНИЕ	VIII
ПОЯСНЕНИЯ	XII
Раздел	
714-01 Общие термины	1
714-02 Основные термины по коммутации	11
714-03 Коммутационное поле	18
714-04 Функции коммутации	21
714-05 Средства коммутации	32
714-06 Основные термины по сигнализации	42
714-07 Основные сигналы для коммутируемых сетей	44
714-08 Тональные сигналы для телефонии	53
714-09 Основные методы сигнализации	58
714-10 Сигналы аналоговой сигнализации	65
714-11 Сигнализация по общему каналу : аспекты пользователя	70
714-12 Сигнализация по общему каналу : сети сигнализации	76
714-13 Сигнализация по общему каналу : сигнальные единицы	81
714-14 Надежность работы при сигнализации по общему каналу	86
714-15 Функции управления	89
714-16 Методы управления	95
714-17 Техническое обеспечение автоматической коммутации	99
714-18 Оборудование управления	106
714-19 Прочее оборудование автоматических коммутационных станций	113
714-20 Ручное оборудование	116
714-21 Основные термины, относящиеся к программному обеспечению	118
714-22 Организация программного обеспечения	122
714-23 Программирование	126
714-24 Языки	130
АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	135

TABLA DE MATERIAS

	Págs.
PREÁMBULO	IX
PREFACIO	IX
INTRODUCCIÓN	XIII

Secciones

714-01	Términos generales	1
714-02	Términos fundamentales en conmutación	11
714-03	Redes de conmutación	18
714-04	Funciones de conmutación	21
714-05	Técnicas de conmutación	32
714-06	Términos fundamentales en señalización	42
714-07	Principales señales para servicios conmutados	44
714-08	Señales de tono para telefonía	53
714-09	Principales métodos de señalización	58
714-10	Señales para señalización analógica	65
714-11	Señalización por canal común : aspectos de utilización	70
714-12	Señalización por canal común : redes de señalización	76
714-13	Señalización por canal común : unidades de señalización	81
714-14	Seguridad de funcionamiento en señalización por canal común	86
714-15	Funciones de control	89
714-16	Técnicas de control	95
714-17	Equipos de conmutación automática	99
714-18	Equipos de control	106
714-19	Otros equipos en conmutación automática	113
714-20	Cuadros manuales	116
714-21	Términos fundamentales de software	118
714-22	Organización del software	122
714-23	Programación	126
714-24	Lenguajes	130
ÍNDICE		135

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 714 : COMMUTATION ET SIGNALISATION
EN TÉLÉCOMMUNICATION

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Les chapitres du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union internationale des Télécommunications (UIT) — Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (C.C.I.T.T.) — et de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI.

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T., et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Recommandations du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T. (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans le Règlement des télécommunications internationales, ou dans la Constitution ou la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

La présente Norme internationale a été établie par un groupe d'experts du GMC, sous la responsabilité du Comité d'Etudes n° 1 de la CEI : Terminologie. Elle constitue le chapitre 714 du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

<i>Règle des Six Mois</i>	<i>Rapport de vote</i>
1(VEI 714)(BC)1233	1(VEI 714)(BC)1252

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Comme dans tous les chapitres du VEI concernant les télécommunications, les termes et définitions sont donnés en français, anglais, russe, espagnol et les termes sont, de plus, indiqués en allemand, italien, néerlandais, polonais et suédois.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 714 : SWITCHING AND SIGNALLING
IN TELECOMMUNICATIONS

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the Technical Committees of the International Telecommunication Union (ITU) — International Consultative Radiocommunication Committee (C.C.I.R.), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (C.C.I.T.T.) — and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-IEC Joint Co-ordinating Group for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees.

They have not received formal approval by the C.C.I.R. or C.C.I.T.T. Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in C.C.I.R. or C.C.I.T.T. recommendations (or in the Radio Regulations, the International Telecommunication Regulations, or the International Telecommunication Constitution or Convention) which are to be used in their respective fields of application.

This International Standard has been prepared by a group of experts of the JCG under the responsibility of IEC Technical Committee No. 1 : Terminology. It forms chapter 714 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents :

<i>Six Months' Rule</i>	<i>Report on Voting</i>
1(IEV 714)(CO)1233	1(IEV 714)(CO)1252

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the Voting Report indicated in the above table.

As in all IEV chapters, the terms and definitions have been written in four languages : French, English, Russian, Spanish and the terms in German, Italian, Dutch, Polish and Swedish are indicated.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 714: КОММУТАЦИЯ И СИГНАЛИЗАЦИЯ
В ЭЛЕКТРОСВЯЗИ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, достаточно полно выражают международный консенсус по рассматриваемым проблемам.
- 2) Данные решения представляют собой международные рекомендации и как таковые одобряются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли рекомендации МЭК в качестве основы своих национальных нормативных документов в той мере, в какой это допускают условия данной страны. Любые расхождения между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными нормативными документами должны быть, насколько это возможно, ясно указаны в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Главы Международного электротехнического словаря, относящиеся к электросвязи (700-е главы), подготовлены объединенными группами экспертов из состава технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ), Международного консультативного комитета по радиосвязи (МККР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ) и Международной электротехнической комиссии (МЭК), деятельность которых координируется объединенной координационной группой (ОКГ) МККР-МККТТ-МЭК по подготовке словаря.

Термины и определения данных глав предназначены для обеспечения правильного понимания текстов, относящихся к области электросвязи. Национальные комитеты МЭК высказались за их издание.

Они не получили официального одобрения на пленарных ассамблеях МККР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МККР или МККТТ (или в Регламенте по радиосвязи, или в Международном регламенте электросвязи, или в Международной конвенции электросвязи), которые должны быть использованы в соответствующих областях.

Настоящий международный стандарт подготовлен группой экспертов ОКГ под руководством ответственного за эту работу Технического комитета 1: Терминология.

Он является 714-ой главой Международного электротехнического словаря (МЭС).

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах:

<i>Правило шести месяцев</i>	<i>Отчет о голосовании</i>
1(МЭС 714)(ЦБ)1233	1(МЭС 714)(ЦБ)1252

Полную информацию о голосовании по данному стандарту можно найти в отчете о голосовании, указанном в приведенной выше таблице.

Как и во всех других главах МЭС, термины и определения даны на четырех языках: французском, английском, русском и испанском, также приведены термины на немецком, итальянском, нидерландском и шведском языках.

COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

CAPÍTULO 714: CONMUTACIÓN Y SEÑALIZACIÓN
EN TELECOMUNICACIONES

PREÁMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos a materias técnicas, preparados por los Comités de Estudio en los que están representados todos los Comités Nacionales interesados, expresan en lo posible un acuerdo internacional sobre los temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los Comités Nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités Nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada de forma clara en esta última, siempre que sea posible.

PREFACIO

Los Capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los Comités Técnicos de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) — Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (C.C.I.R.); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (C.C.I.T.T.) — y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI para el Vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités Nacionales de la CEI.

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T., y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. (o en los Reglamentos de las Radiocomunicaciones, o en el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales, o en la Constitución o la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

Esta norma ha sido elaborada por un Grupo de Trabajo del GMC, bajo la responsabilidad del Comité de Estudios 1 de la CEI: Terminología. Esta norma constituye el capítulo 714 del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI).

El texto de esta norma resulta de los siguientes documentos:

<i>Regla de los Seis Meses</i>	<i>Reporte de voto</i>
1(VEI 714)(BC)1233	1(VEI 714)(BC)1252

Los informes de voto mencionados en la tabla superior contienen toda la información sobre el voto que ha conducido a la adopción de esta norma.

Como en todos los capítulos del VEI relativos a las telecomunicaciones, los términos y definiciones figuran en francés, inglés, ruso, español y los términos son, además, indicados en alemán, italiano, holandés, polaco y sueco.

INTRODUCTION

Remarques et commentaires concernant le chapitre 714 (Commutation et signalisation) et l'esprit dans lequel il a été élaboré.

1. Après avoir pris connaissance de la terminologie existante (C.C.I.T.T., VEI, ISO, I.E.E.E.), il a été jugé préférable de remodeler fondamentalement la structure du chapitre du VEI consacré à la commutation et d'en revoir la formulation des définitions. Au début des travaux du groupe de travail H, dans le cadre de la coopération entre les C.C.I. et la CEI mise en œuvre par le GMC, il s'avéra que de nombreux termes étaient désuets ou en voie de le devenir, tandis que certaines définitions ne répondaient pas aux exigences de diversification imposées par les vastes possibilités pratiques des nouvelles technologies. Des termes nouveaux devaient être définis, d'autres, empruntés à des domaines voisins, devaient être introduits.
2. Des principes abstraits ont pris le pas sur le pragmatisme et les aspects matériels qui caractérisaient la commutation traditionnelle. On s'est donc efforcé de définir des fonctions plutôt que des organes, de façon à rendre ces définitions indépendantes de la réalisation matérielle, au moins dans tous les cas où l'équipement lui-même n'est pas le premier objet de la définition.
3. Un facteur nouveau et important devait être considéré : celui d'une coordination interdisciplinaire. L'introduction de commandes à programme enregistré et l'intégration de la commutation et de la transmission sous forme numérique ont un impact sur la terminologie et l'approche conceptuelle.
4. Les termes et définitions de ce chapitre sont compatibles avec ceux des autres chapitres de télécommunication du VEI et plus particulièrement avec les projets les plus avancés :
 - chapitre 701 : Télécommunications, voies et réseaux;
 - chapitre 702 : Oscillations, signaux et dispositifs associés;
 - chapitre 704 : Transmission;
 - chapitre 721 : Télégraphie et communication de données;
 - chapitre 722 : Téléphonie.
5. Les systèmes de commutation modernes et futurs concerneront très probablement plusieurs types de services combinés tels que la téléphonie, les données, la télécopie. On en a tenu compte en donnant à la définition de termes bien établis dans le contexte d'un service un sens suffisamment large pour en permettre l'usage dans le cas d'autres services. C'est ainsi que, dans de nombreuses définitions, le terme « téléphonie » a été remplacé par « télécommunication ». Il en résulte que, pour certains termes, des définitions plus précises ou différentes figurent dans les chapitres 721 et 722. Toutefois on a pris soin d'assurer la compatibilité des notions elles-mêmes.
6. Les définitions de certains termes ont été rédigées sous une forme plus logique et cohérente, même si une définition douteuse avait été consacrée par un long usage. Sans vouloir tout remettre en question, il est apparu utile de tenter de mettre fin à la confusion qui entourait des couples de termes comme « unilatéral » et « à sens unique », « étiquette » et « adresse », « liaison » et « chaîne de connexion », etc.

INTRODUCTION

Remarks and comments concerning Chapter 714 (Switching and signalling) and the way in which it has been prepared.

1. After reviewing existing terminology (C.C.I.T.T., IEV, ISO and I.E.E.E.), it was considered preferable to revise the basic structure of the IEV chapter on switching and critically examine each of its definitions. At the beginning of the activity of Working Group H, within the framework of C.C.I./IEC co-operation as ensured by the JCG, it became apparent that many terms were either obsolete or obsolescent, while some definitions no longer fulfilled the diverse requirements set by the vast practical possibilities of new technological developments. A number of new terms required definition, while others borrowed from neighbouring fields needed to be included.
2. Abstract principles have predominated over pragmatism and the material aspects which traditionally characterized the field of switching. Thus, the accent has been placed on defining functions rather than devices, so as to make the definitions independent of the material means used to carry out the functions, at least in those cases where the equipment itself is not the main subject of the definition.
3. A new and important factor had to be taken into consideration, namely that of inter-disciplinary co-ordination. The introduction of stored programme control techniques and the integration of switching and transmission in digital form have had a great impact on terminology and its underlying concepts.
4. The terms and definitions of this chapter are compatible with those of the other telecommunications chapters of the IEV, and particularly with the drafts in the most advanced stages of preparation, namely :
 - Chapter 701 : Telecommunications channels and networks;
 - Chapter 702 : Oscillations, signals and related devices;
 - Chapter 704 : Transmission;
 - Chapter 721 : Telegraphy and data communication;
 - Chapter 722 : Telephony.
5. Modern and future switching systems will most probably have to cater for several different kinds of services such as telephony, data transmission, facsimile, etc. This has been taken into account by giving definitions of many terms well-established in any particular service which are sufficiently flexible to be applicable to use in other services. Thus, in many definitions the word “telephony” has been replaced by “telecommunication”. As a result, for some terms more detailed or even different definitions are given in Chapters 721 and 722. However, care has been taken to ensure the compatibility of relevant concept.
6. The definitions of some terms have been worded in a more logical and coherent fashion, even in cases where a doubtful definition had been sanctioned by long usage. Nevertheless, while avoiding too many changes, it seemed worthwhile to attempt to end the confusion which surrounded certain pairs of terms such as “unidirectional” and “one-way”, “label” and “address”, “link” and “connection”, etc.

ПОЯСНЕНИЯ

Ниже приведены замечания, касающиеся главы 714 « Коммутация и сигнализация », а также комментарии по поводу того, как она разрабатывалась.

1. В результате обзора существующей терминологии (МККТТ, МЭС, ИСО и ИЭЭИ [I.E.E.E.]), было решено, что следует переработать основную структуру главы МЭС по коммутации и критически рассмотреть каждое из приведенных в ней определений. С самого начала деятельности Рабочей группы Н, осуществляемой в рамках сотрудничества между МКК и МЭК при поддержке ОКГ, выяснилось, что многие термины либо вышли либо выходят из употребления, в то время как некоторые определения не соответствуют более новым требованиям, которые выдвигаются в связи с широкими практическими возможностями, предоставляемыми новыми технологиями. Для целого ряда новых терминов необходимо было дать определения, а другие термины, заимствованные из смежных областей, следовало включить в главу.
2. Абстрактные принципы возобладали над прагматизмом и материальной стороной, которые традиционно характеризовали область коммутации. Таким образом, акцент был сделан скорее на определении функций, а не устройств, чтобы таким образом сделать определения независимыми от физических средств, используемых для осуществления этих функций, по крайней мере в тех случаях, где оборудование само не является главным объектом определения.
3. Необходимо было учесть новый важный момент, а именно фактор междисциплинарного согласования. Внедрение методов управления с помощью ЭВМ с хранимой программой и интеграция коммутации и передачи данных по линии связи в цифровой форме оказали большое влияние на терминологию и лежащие в ее основе понятия.
4. Термины и определения этой главы являются совместимыми с терминологией других глав МЭС по электросвязи и, в особенности, с терминологией глав, разработка которых наиболее продвинулась, а именно следующих :
 - глава 701 : « Электросвязь, каналы и сети »;
 - глава 702 : « Колебания, сигналы и связанные с ними устройства »;
 - глава 704 : « Техника передачи »;
 - глава 721 : « Телеграфия и передача данных »;
 - глава 722 : « Телефония ».
5. Весьма вероятно, что современные и будущие системы коммутации должны будут подходить для нескольких различных видов обслуживания, таких как телефония, передача данных, факсимильная связь и т. д. Это было учтено путем построения таких определений для многих уже устоявшихся в определенной области обслуживания терминов, которые являются достаточно гибкими, чтобы применяться и в других видах обслуживания. Так например, во многих определениях слово « телефония » было заменено на « электросвязь ». В результате в главах 721 и 722 для ряда терминов приводятся более детальные или даже другие определения. Однако соблюдалась определенная осторожность с тем, чтобы обеспечить совместимость соответствующих понятий.
6. Определения некоторых терминов сформулированы более связным и последовательным образом даже в случаях, когда вызывающее сомнения определение утвердилось вследствие длительного применения. Тем не менее, избегая слишком больших изменений, казалось оправданным попытаться положить конец той путанице, которая возникла из-за таких пар терминов как « односторонний » и « односторонний (по установлению соединения) », « адресная часть » и « адрес », « звено » и « соединение » и т. д.

INTRODUCCION

Observaciones y comentarios en relación con el Capítulo 714 (Conmutación y señalización) y con la manera con la cual ha sido elaborado.

1. Después de haber examinado la terminología existente (C.C.I.T.T., VEI, ISO, I.E.E.E.), se ha considerado preferible remodelar fundamentalmente la estructura del capítulo del VEI sobre la conmutación y revisar cada una de sus definiciones. Al principio de la actividad del grupo de trabajo H, dentro del marco de la cooperación entre los C.C.I. y la CEI puesta en marcha por el GMC, se hizo evidente que muchos términos eran obsoletos o en vías de serlo, mientras que algunas definiciones no respondían a las exigencias de diversificación impuestas por las vastas posibilidades prácticas de las nuevas tecnologías. Cierta número de términos necesitaban definición, mientras que otros, tomados de campos próximos, debían ser incluidos.
2. Principios abstractos han predominado sobre el pragmatismo y los aspectos materiales que caracterizaban la conmutación tradicional. Por lo que se ha esforzado en definir las funciones en vez de los órganos aislando las definiciones de los medios materiales utilizados para llevar a cabo dichas funciones, al menos en aquellos casos en los que el equipamiento en sí no es el objeto principal de la definición.
3. Un factor nuevo e importante tenía que tomarse en consideración : el de la coordinación interdisciplinaria. La introducción de las técnicas de mandos con programa pregrabado y la integración de la conmutación y de la transmisión bajo forma digital tienen un impacto sobre la terminología y sus conceptos subyacentes.
4. Los términos y definiciones de este capítulo son compatibles con los de los otros capítulos de telecomunicación del VEI y particularmente con los proyectos más avanzados :
 - capítulo 701 : Telecomunicaciones, canales y redes;
 - capítulo 702 : Oscilaciones, señales y dispositivos asociados;
 - capítulo 704 : Transmisión;
 - capítulo 721 : Telegrafía y comunicación de datos;
 - capítulo 722 : Telefonía.
5. Los modernos y futuros sistemas de conmutación seguramente interesarán numerosos diferentes tipos de servicios tales como la telefonía, los datos, la telecopia, etc. Esto ha sido tomado en cuenta al definir muchos términos bien establecidos en cualquier servicio en particular, con un sentido suficientemente amplio para su aplicación en otros servicios. Es así como, en muchas definiciones, el término « telefonía » ha sido reemplazado por « telecomunicación ». De ello resulta que, para ciertos términos, definiciones más precisas o diferentes figuren en los capítulos 721 y 722. Sin embargo, se ha tenido cuidado de mantener la compatibilidad del concepto correspondiente.
6. Las definiciones de algunos términos han sido presentados bajo una forma más lógica y coherente, incluso en casos en lo que una definición dudosa había sido mantenida por una larga utilización. A pesar de todo, se hizo evidente el interés en eliminar la confusión existente alrededor de algunos pares de términos como « unidireccional » y « de sentido único », « etiqueta » y « dirección », « enlace » y « connexion », etc.

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

— Página blanca —

CHAPITRE 714 : COMMUTATION ET SIGNALISATION EN TÉLÉCOMMUNICATION
CHAPTER 714 : SWITCHING AND SIGNALLING IN TELECOMMUNICATION
ГЛАВА 714 : КОММУТАЦИЯ И СИГНАЛИЗАЦИЯ В ЭЛЕКТРОСВЯЗИ
CAPÍTULO 714 : CONMUTACIÓN Y SEÑALIZACIÓN EN TELECOMUNICACIONES

SECTION 714-01 - TERMES GÉNÉRAUX
SECTION 714-01 - GENERAL TERMS
РАЗДЕЛ 714-01 - ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ
SECCIÓN 714-01 - TÉRMINOS GENERALES

714-01-01
(701-01-04)

communication (sens 1)

Transfert d'informations effectué conformément à des conventions préétablies.

Note. — En français et en espagnol les termes "communication" et "comunicación" prennent d'autres sens plus particuliers en *télécommunication*.

Kommunikation
comunicazione (1° significato)
communicatie
komunikacija
kommunikation

communication

Information transfer according to agreed conventions.

Note. — In French and Spanish the corresponding terms "communication" and "comunicación" have additional specific meanings in *telecommunications*.

связь

Передача информации в соответствии с установленными соглашениями.

Примечание. — Во французском и испанском языках термины "communication" и "comunicación" имеют в *электросвязи* дополнительные специальные значения.

comunicación (sentido 1)

Transferencia de información conforme a convenios preestablecidos.

Nota. — En francés y en español este término tiene significados específicos adicionales en telecomunicaciones.

714-01-02
(701-01-05)

télécommunication

1) *Communication* par fil, radioélectricité, optique ou autre moyens électromagnétiques.

2) Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

Telekommunikation
telecomunicazione
telecommunicatie
telekomunikacija
telekommunikation

telecommunication

1) *Communication* by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

2) Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

электросвязь

1) *Связь* посредством проводной, радио, оптической или других электромагнитных систем.

2) Всякая передача, илучение или прием знаков, сигналов, (письменного) текста, изображений и звуков или информации любого рода по проводной, радио, оптической или другим электромагнитным системам.

714-01-02
(701-01-05)

telecomunicación

- 1) *Comunicación* por hilo, radio, óptica u otros sistemas electromagnéticos.
- 2) Toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos o informaciones de cualquier naturaleza por hilo, radio, óptica u otros sistemas electromagnéticos.

714-01-03
(701-03-06)

conversation (en télécommunication)

Echange d'informations entre terminaux

Note. — Ce terme est réservé spécifiquement à une *communication* de bout en bout, qu'elle soit le résultat d'une *chaîne de connexion* continue ou virtuelle.

Gespräch ; Nachrichtenübertragung
conversazione
informatie-uitwisseling
wymiana (telekomunikacyjna)
samtal

conversation (in telecommunication)

An exchange of information between terminals.

Note. — This term is specifically reserved for an end-to-end *communication* whether provided by means of a continuous *connection* or a virtual connection.

разговор (в электросвязи)

Обмен информацией между оконечными пунктами.

Примечание. — Термин предназначен специально для *связи* из конца в конец, которая обеспечивается посредством непрерывного *соединения* или виртуального соединения.

conversación (en telecomunicación)

Intercambio de información entre terminales.

Nota. — Este término se reserva específicamente para una *comunicación* punto a punto proporcionada por una *cadena de conexión* continua o virtual.

714-01-04

occupation

Etat d'un *organe de trafic* qui est en cours d'utilisation ou a été réservé pour utilisation ultérieure à la suite d'une demande de service relative à cet organe.

besetzt ; Besetztzustand
condizione di occupato
bezette toestand
zajętość ; stan zajętości
upptaget(tillstånd)

busy condition

occupation

The state of a *traffic-carrying device* that is being used or has been reserved for use following a request for its service.

состояние занятости

Состояние *устройства* *породачи обмена*, используемого или зарезервированного для использования, после того, как на него поступил запрос.

ocupación

Estado de un *dispositivo de tráfico* que está siendo utilizado o ha sido reservado para utilización posterior a demanda del servicio relativo de ese dispositivo.

714-01-05
(701-02-01)

voie (de transmission)

Ensemble des moyens nécessaires pour assurer la transmission de signaux dans un seul sens entre deux points.

Note. — Plusieurs voies de transmission peuvent partager un support commun ; par exemple, une bande de fréquences particulière ou bien un intervalle de temps particulier répété périodiquement est réservé à chaque voie.

Kanal (Übertragungs-)
canale (di trasmissione)
(transmissie)kanaal
droga przesyłowa (sygnałów elektrycznych)
kanal

(transmission) channel

A means of transmission of signals in one direction between two points.

Note. — Several channels may share a common path ; for example, each channel is allocated a particular frequency band or a particular time slot.

714-01-05
(701-02-01)**односторонний канал
канал**

Средства передачи сигналов в одном направлении между двумя пунктами.

Примечание. — Несколько односторонних каналов могут совместно использовать общий тракт передачи ; например, каждому каналу выделяется отдельная полоса частот или отдельный временной интервал.

canal (de transmisión)

Conjunto de los medios necesarios para asegurar la transmisión de señales de un solo sentido entre dos puntos.

Nota. — Varios canales pueden compartir un soporte común ; por ejemplo, asignando a cada canal una banda de frecuencias particular o una ranura de tiempo particular.

714-01-06
(701-02-03)**circuit (de télécommunication)**

Ensemble de deux *voies de transmission* associées pour assurer, entre deux points, une transmission dans les deux sens.

Note. — En commutation les voies d'aller et de retour peuvent être :

- a) associées en permanence ;
- b) choisies dans des ensembles séparés pour être associées pendant une *communication* ;
- c) choisies de temps en temps pendant une communication et libérées, la *sélection* et la *libération* étant déterminées séparément dans les deux sens, par les caractéristiques variables de l'information transmise sur le circuit.

(telecommunication) circuit

A combination of two *transmission channels* permitting transmission in both directions between two points.

Note. — In switching, the "go" and "return" channels may be :

- a) permanently associated together ;
- b) selected from separate sets for association together throughout a *call* ;
- c) selected from time to time during a call and then released, the *selecting* and *release* processes being determined, separately in the two directions, by the varying characteristics of the information being transmitted over the circuit.

Stromkreis ; Durchschaltung
circuit (di comunicazione)
(telecomunicatie)circuit
łącze (telekomunikacyjne)
krets ; teleföbindelse

**двусторонний канал
канал**

Совокупность двух *односторонних каналов*, обеспечивающая передачу в обоих направлениях между двумя пунктами.

Примечание. — В коммутации "прямой" и "обратный" каналы ;

- a) могут быть связаны друг с другом напостоянно ;
- б) могут выбираться из различных групп для совместного использования на время *вызова* ;
- в) могут выбираться время от времени в течение вызова и затем.

círcuito (de telecomunicación)

Conjunto de dos *canales de transmisión* asociados para asegurar, entre dos puntos, una transmisión en los dos sentidos.

Nota. — En conmutación, los canales de emisión y recepción pueden :

- a) estar asociados en permanencia ;
- b) ser seleccionados de conjuntos separados para asociarlos durante una *comunicación* ;
- c) ser seleccionados de tiempo en tiempo durante una conmutación, determinándose la *selección* y *liberación*, separadamente en los dos sentidos, por las características variables de la información transmitida sobre el circuito.

714-01-07
(701-02-11)

trajet (de transmission)

Parcours suivi par un signal lors de sa transmission entre deux points.

Note. — Le trajet comprend les supports de transmission ainsi que les moyens pour les connecter bout à bout.

(transmission) path

The course taken by a signal during its transmission between two points.

Note. — The path includes the transmission media and the means used for connecting them together.

трасса, путь передачи

Путь, по которому проходит сигнал при его передаче между двумя пунктами.

Примечание. — Путь передачи включает в себя среды передачи и средства их друг с другом.

trayecto (de transmisión)

Recorrido seguido por una señal durante su transmisión entre dos puntos.

Nota. — El trayecto comprende el soporte de transmisión y los medios para conectarlos punto a punto.

Uebertragungspfad (-Weg)
percorso (di trasmissione)
(transmissie)weg
droga przesyłowa (sygnału)
överföringsväg ; via

714-01-08
(701-02-06)

liaison

Moyen de télécommunication de caractéristiques spécifiées entre deux points.

link

A means of telecommunication with specified characteristics between two points.

**тракт
звено**

Средство электросвязи между двумя пунктами, имеющее определенные характеристики.

enlace

Medio de telecomunicación de características especificadas entre dos puntos.

(Uebertragungsabschnitt-)Abschnitt
connessione
verbinding
linia (telekomunikacyjna)
länk

714-01-09
(701-03-01)

chaîne de connexion

Association temporaire de *voies de transmission* ou de *circuits de télécommunication*, d'organes de *commutation* et d'autres appareils, établie en vue de permettre un transfert d'informations entre deux points ou plus dans un réseau de *télécommunication*.

Note. — Une chaîne de connexion est le résultat d'une opération de commutation.

connection

A temporary association of *transmission channels* or *telecommunication circuits*, switching and other functional units set up to provide for the transfer of information between two or more points in a *telecommunication* network.

Note. — A connection is the result of a switching operation.

соединение

Временное объединение *односторонних или двусторонних каналов, коммутационных* и других функциональных блоков, организованное для обеспечения передачи информации между двумя или несколькими пунктами на сети *электросвязи*.

Примечание. — Соединение является результатом коммутационных операций.

cadena de conexión

Asociación temporal de *canales de transmisión* y de *circuitos de telecomunicación*, elementos de *conmutación* y otras unidades funcionales, establecida para permitir una transferencia de información entre dos o más puntos en una red de *telecomunicación*.

Nota. — Una cadena de conexión es el resultado de una operación de conmutación.

Verbindung
catena delle connessioni di un collegamento
(geschakelde) verbinding
zestaw łączący
förbindelse

714-01-10 (701-03-02)	chaîne de connexion complète (chemin de) communication <i>Chaîne de connexion</i> qui relie des terminaux d'utilisateurs. (complete) connection A <i>connection</i> between users' terminals. (полное) соединение <i>Соединение</i> между оконечным оборудованием пользователей. cadena de conexión completa <i>Cadena de conexión</i> que enlaza dos terminales de usuario.	Ende-zu Ende-Verbindung ; vollstaendige Verbindung collegamento verbindingsweg (tussen eindtoestellen) zestaw łączny kompletny upprättad förbindelse
714-01-11 (701-03-05)	communication (sens 2) Aboutissement d'une <i>tentative d'appel</i> et utilisation de la <i>chaîne de connexion complète</i> établie. call The establishment and use of a <i>complete connection</i>, following a <i>call attempt</i>. вызов Установление и использование <i>полного соединения</i>, следующего за <i>попыткой вызова</i>. comunicación (sentido 2) Establecimiento y utilización de una <i>cadena de conexión completa</i> tras una <i>tentativa de llamada</i>.	Anruf ; Belegung chiamata ; comunicazione (2° significato) communicatie ; gesprek połączenie (telekomunikacyjne) samtalsförbindelse
714-01-12 (701-03-04)	(tentative d')appel (par un usager) Chaque suite d'opérations effectuée par un usager d'un réseau de <i>telecommunication</i> pour essayer d'obtenir l'utilisateur, le terminal ou le service voulu. call attempt (by a user) A single sequence of operations made by a user of a <i>telecommunication</i> network trying to obtain the desired other user, terminal or service. попытка вызова (предпринимаемая пользователем) Одиночная последовательность операций, выполняемых пользователем сети <i>электросвязи</i> для достижения соединения с нужным ему пользователем, оконечным устройством или службой. (tentativa de) llamada (por un usuario) Secuencia de operaciones efectuada por un usuario de una red de <i>telecomunicación</i> para intentar obtener el usuario, terminal o servicio deseado.	Belegungsversuch tentativo di chiamata oproep (door een gebruiker) nawiązywanie połączenia (przez użytkownika) anropsförsök
714-01-13	organe de trafic <i>Unité fonctionnelle</i> utilisée directement ou indirectement pour l'établissement, le maintien ou la <i>libération</i> d'une <i>chaîne de connexion</i>. traffic-carrying device A <i>functional unit</i> used directly or indirectly to establish, maintain or clear a <i>connection</i>. устройство передачи обмена <i>Функциональный блок</i>, используемый прямо или косвенно для установления, поддержания или освобождения <i>соединения</i>. dispositivo de tráfico <i>Unidad funcional</i> utilizada directa o indirectamente para el establecimiento, mantenimiento o <i>liberación</i> de una <i>cadena de conexión</i>.	vermittlungstechnische Einrichtung ; Einrichtung fuer Verkehrsabwicklung organo di traffico verbindingsorgaan zespół łączeniowy trafikbärande organ

714-01-14	circuit de trafic <i>Circuit de télécommunication utilisé dans une chaîne de connexion ou qui pourrait l'être.</i> traffic circuit <i>A telecommunication circuit that is being used in a connection or that could be used for such a purpose.</i> канал обмена <i>Двусторонний канал, который используется в соединении или который мог бы быть использован для этой цели.</i> circuito de tráfico <i>Circuito de telecomunicación utilizado en una cadena de conexión o que puede ser utilizado para ese fin.</i>	Verkehrsverbindung (-durchschaltung) circuito verbindingscircuit łącze telekomunikacyjne (do zestawu łączy) trafikkrets
714-01-15 (MOD 701-03-12)	répartition spatiale <i>Procédé selon lequel on emploie des trajets de transmission matériellement distincts pour constituer des voies de transmission séparées, par exemple pour le multiplexage, la commutation ou l'accès multiple.</i> space division <i>A technique whereby a separate individual transmission path is used for each transmission channel for example in multiplexing, switching or multiple access operations.</i> пространственное разделение <i>Метод, при котором для каждого одностороннего канала используется отдельный тракт передачи, например, при группообразовании, коммутации или многократном доступе.</i> reparto espacial división en espacio <i>Técnica en la que se utilizan dos trayectos de transmisión físicamente distintos para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, para el multiplexado, conmutación o el acceso múltiple.</i>	Raumvielfach divisione di spazio ruimteverdeling podział przestrzenny rumsdelning
714-01-16 (701-03-13)	répartition temporelle <i>Procédé selon lequel on emploie des suites distinctes d'intervalles de temps récursifs pour constituer des voies de transmission séparées, par exemple pour le multiplexage, la commutation ou l'accès multiple.</i> time division <i>A technique whereby a separate distinct recurrent time interval is used for each transmission channel, for example in multiplexing, switching or multiple access operations.</i> временное разделение <i>Метод, при котором для каждого одностороннего канала используется отдельный повторяющийся временной интервал, например, при группообразовании, коммутации или многократном доступе.</i> reparto temporal división en tiempo <i>Técnica en la que se utilizan distintos intervalos de tiempo recurrentes para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, para el multiplexado, conmutación o el acceso múltiple.</i>	Zeitvielfach divisione di tempo tijdverdeling podział czasowy tidsdelning
714-01-17 (701-03-14)	répartition en fréquence répartition fréquentielle <i>Procédé selon lequel on emploie des bandes de fréquences distinctes pour constituer des voies de transmission séparées, par exemple pour le multiplexage, la commutation ou l'accès multiple.</i> frequency division <i>A technique whereby a separate distinct frequency band is used for each transmission channel, for example in multiplexing, switching or multiple access operations.</i>	Frequenzvergleich divisione di frequenza frequentieverdeling podział częstotliwościowy frekvensdelning

714-01-17
(701-03-14)

частотное разделение

Метод, при котором для каждого *одностороннего* канала используется отдельная полоса частот, например, при *группообразовании*, *коммутации* или многократном доступе.

reparto de frecuencias división en frecuencias

Técnica en la que se utilizan bandas de frecuencias distintas para constituir *canales de transmisión* separados, por ejemplo para el *multiplexado*, *conmutación* o el acceso múltiple.

714-01-18
(701-03-15)

répartition en code

Procédé selon lequel on emploie des signaux orthogonaux pour constituer des *voies de transmission* séparées, par exemple pour le *multiplexage*, la *commutation* ou l'accès multiple ; ces signaux peuvent être distingués les uns des autres même s'ils occupent la même bande de fréquences et les mêmes intervalles de temps.

Kodevielfach
divisione di codice
code-verdeling
podział kodowy
kodelning

code division

A technique whereby orthogonal signals are used to provide distinct *transmission channels*, for example in multiplexing, switching or multiple access operations ; such signals being distinguishable even when they share the same frequency bands and the same time intervals.

кодовое разделение

Метод, использующий ортогональные сигналы для получения отдельных *односторонних* каналов, например, при *группообразовании*, *коммутации* или многократном доступе ; причем такие сигналы различимы даже в том случае, когда они используют одну и ту же полосу частот и один и тот же временной интервал.

reparto de código división en código

Técnica en la que se utilizan señales ortogonales para constituir *canales de transmisión* separados, por ejemplo para el *multiplexado*, *conmutación* o el acceso múltiple ; estas señales pueden distinguirse unas de otras incluso si comparten la misma banda de frecuencias y los mismos intervalos de tiempo.

714-01-19
(701-03-18)

unilatéral unidirectionnel

simplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une *liaison* par laquelle le transfert des informations des usagers ne peut se faire que dans un seul sens fixé à l'avance.

gerichtet ; simplex ; unidirektional
ad una via ; monodirezionale (1°
significato)
simplex ; eenrichtings-
(droga przesyłowa) jednokierunkowa
enkelriktad

unidirectional

Pertaining to a *link* where the transfer of users' information is possible in one preassigned direction only.

односторонний

Термин относится к *тракту*, в котором передача информации пользователя возможна только в заданном направлении.

unilateral unidireccional

Califica un *enlace* en el que la transferencia de información de los usuarios sólo puede realizarse en un único sentido fijado de antemano.



714-01-20
(701-03-19)

bilatéral

bidirectionnel

duplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une *liaison* par laquelle le transfert des informations des usagers peut se faire dans les deux sens à la fois entre deux points.

Note. — La capacité ou le débit des *voies de transmission* associées entre les deux points ne sont pas nécessairement les mêmes dans les deux sens.

bidirectional

Pertaining to a *link* where the transfer of users' information is possible simultaneously in both directions between two points.

Note. — The channel capacity and the signalling rate of the *transmission channels* associated between the two points are not necessarily the same in both directions.

двусторонний

Термин относится к *тракту*, в котором передача информации абонента между двумя пунктами возможна одновременно в обоих направлениях.

Примечание. — Пропускная способность *одностороннего канала* и скорость передачи не обязательно должны быть одинаковыми в обоих направлениях.

bilateral

bidireccional

Califica un *enlace* en el que la transferencia de información de los usuarios puede realizarse a la vez en los dos sentidos entre dos puntos.

Nota. — La capacidad o la velocidad de los *canales de transmisión* asociados entre los dos puntos no son necesariamente iguales en los dos sentidos.

doppelgerichtet ; duplex ; bidirektional ;
wechselseitig
a due vie ; bidirezionale
duplex ; tweerichtings-
(droga przesyłowa) obukierunkowa
dubbelriktad

714-01-21
(701-03-20)

à sens unique

spécialisé (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des *communications* se fait toujours dans le même sens.

one-way

Pertaining to an operational mode in which the *call* set-ups always occur in one direction.

односторонний (по установлению соединения)

Относится к режиму работы, при котором соединения устанавливаются всегда в одном направлении.

en sentido único

Califica un modo de operación en el que el establecimiento de *comunicaciones* se realiza siempre en el mismo sentido.

gerichtet
monidirezionale
enkelgericht ; eenrichtings-
(sposób działania) jednokierunkowy
envägs-

714-01-22
(701-03-21)

à double sens

mixte

Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des *communications* se fait dans les deux sens.

Note. — Les quantités de trafic écoulé peuvent être différentes dans les deux sens.

both-way

two-way

Pertaining to an operational mode in which the *call* set-ups occur in both directions.

Note. — The amount of traffic flowing is not necessarily the same in both directions.

двусторонний (по установлению соединения)

Термин относится к режиму работы, при котором соединения устанавливаются в обоих направлениях.

Примечание. — Величина производимого обмена не обязательно одинакова в обоих направлениях.

Zwei-Weg-
bidirezionale
dubbelgericht ; tweerichtings-
(sposób działania) obukierunkowy
tvåvägs-

714-01-22
(701-03-21)**en doble sentido**
mixto

Califica un modo de operación en el que el establecimiento de *comunicaciones* se realiza en los dos sentidos.

Nota. — El volumen de tráfico puede ser diferente en los dos sentidos.

714-01-23

sortant

Qualifie un trafic à un accès d'un organe ou d'un réseau pour indiquer que les *communications* sont établies à partir de cet accès vers un autre point.

outgoing

Pertaining to traffic at a port of a device or network to indicate that the direction of the *call* set-up is from that port to another point.

исходящий

Относится к обмену в данном пункте и означает, что соединение устанавливается в направлении из данного пункта в другой пункт.

saliente

Califica un tráfico en un proceso de un dispositivo o red para indicar que las *comunicaciones* se establecen a partir de este acceso hacia otro punto.

gehend ; abgehend
uscente
uitgaand
wychodzący
utgående

714-01-24

entrant

Qualifie un trafic à un accès d'un organe ou d'un réseau pour indiquer que les *communications* sont établies vers cet accès à partir d'un autre point.

incoming

Pertaining to traffic at a port of a device or network to indicate that the direction of the *call* set-up is to that port from another point.

входящий

Относится к обмену в данном пункте и означает, что соединение устанавливается в направлении к данному пункту из другого пункта.

entrante

Califica un tráfico en un acceso de un dispositivo o red para indicar que las *comunicaciones* se establecen hacia este acceso a partir de otro punto.

kommend ; ankommend
entrante
inkomend
przychodzący
inkommande

714-01-25

de départ

Qualifie, dans un réseau, un trafic dont les sources sont situées à l'intérieur du réseau.

originating

Pertaining to traffic in a network, to indicate that the sources generating the traffic are located within this network.

оконечный исходящий

Относится к обмену на сети и означает, что источники генерирования обмена находятся на данной сети.

de partida
de origen

Califica, en una red, un tráfico cuyas fuentes están situadas en el interior de la red.

Ursprungs-
di partenza
ontspringend
początkowy ; inicjujący
avgående

714-01-26

d'arrivée

Qualifie, dans un réseau, un trafic dont les destinataires sont situés à l'intérieur du réseau.

terminating

Pertaining to traffic in a network, to indicate that the destinations of the traffic are located within this network.

оконечный входящий

Относится к обмену на сети и означает, что места назначения обмена находятся на данной сети.

End-
di arrivo
eindigend
końcowy
avslutande

714-01-26	de llegada de terminación Califica, en una red, un tráfico cuyos destinatarios están situados en el interior de la red.	
714-01-27	de transit 1) Qualifie, dans un réseau, un trafic dont les sources et les destinataires sont situés à l'extérieur du réseau. 2) Qualifie un <i>commutateur</i> ou un <i>centre de commutation</i> qui sert principalement à la commutation du trafic entre d'autres commutateurs. transit 1) Pertaining to traffic in a network, to indicate that the sources generating the traffic and the destinations of the traffic are located outside this network. 2) Pertaining to an <i>exchange</i> or a <i>switching centre</i> used primarily as a switching point for traffic between other exchanges. транзитный 1) Относится к обмену на сети и означает, что источники генерования обмена и места назначения обмена расположены вне данной сети. 2) Относится к станции или <i>центру коммутации</i>, которые используются прежде всего как пункты коммутации обмена между двумя станциями. de tránsito 1) Califica, en una red, un tráfico cuyas fuentes y destinatarios están situados en el exterior de la red. 2) Califica un <i>conmutador</i> o un <i>centro de conmutación</i> utilizado principalmente como punto de conmutación del tráfico entre otros conmutadores.	Transit- ; Durchgangs- di tránsito transiet- transzytowy transiterande
714-01-28	en avant Qualifie des signaux ou des actions qui progressent dans le même sens que l'établissement de la <i>communication</i>. forward Pertaining to signals or operations propagating in the same direction as the <i>call</i> set-up. прямой Относится к сигналам или операциям, направление которых совпадает с направлением установления соединения. hacia adelante Califica señales o acciones que se propagan en el mismo sentido que el del establecimiento de la <i>comunicación</i>.	Vorwaerts- in avanti gelijkgericht ; voorwaarts w przód framåtgående
714-01-29	en arrière Qualifie des signaux ou des actions qui progressent dans le sens opposé à celui de l'établissement de la <i>communication</i>. backward Pertaining to signals or operations propagating in the opposite direction relative to the <i>call</i> set-up. обратный Относится к сигналам или операциям, направление которых противоположно направлению установления соединения. hacia atrás Califica señales o acciones que se propagan en sentido opuesto al del establecimiento de la <i>comunicación</i>.	Rueckwaerts- a ritroso tegenegericht ; terugwaarts wstecz bakåtgående

714-01-30

unité fonctionnelle

Entité matérielle ou logicielle, ou les deux à la fois, capable d'assurer une fonction déterminée.

functional unit

An entity of hardware or software, or both, capable of accomplishing a specified purpose.

функциональный блок

Устройство, программа или их совокупность, способные выполнять определенную функцию.

unidad funcional

Entidad física o lógica, o ambas, capaz de asegurar una función determinada.

funktionale Einheit

unità funzionale
functionele eenheid
zespół funkcjonalny
funktionsenhet

SECTIONS 714-02 A 714-05 - FONCTIONS ET TECHNIQUES DE COMMUTATION
SECTIONS 714-02 TO 714-05 - SWITCHING FUNCTIONS AND TECHNIQUES
РАЗДЕЛЫ С 714-02 ПО 714-05 - СРЕДСТВА КОММУТАЦИИ И ИХ ФУНКЦИИ
SECCIONES 714-02 A 714-05 - FUNCIONES Y TÉCNICAS DE CONMUTACIÓN

SECTION 714-02 - TERMES DE BASE DE COMMUTATION**SECTION 714-02 - BASIC TERMS IN SWITCHING****РАЗДЕЛ 714-02 - ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ПО КОММУТАЦИИ****SECCIÓN 714-02 - TÉRMINOS FUNDAMENTALES EN CONMUTACIÓN**714-02-01
(701-03-03)**commutation** (en télécommunication)

Action d'associer temporairement des organes, des *voies de transmission* ou des *circuits de télécommunication* en vue d'assurer une *télécommunication* voulue.

switching (in telecommunication)

The process of temporarily associating functional units, *transmission channels* or *telecommunication circuits* for the purpose of providing a desired *telecommunication* facility.

коммутация (в электросвязи)

Процесс временного объединения функциональных блоков, *односторонних* или *двусторонних каналов* для получения необходимых средств *электросвязи*.

conmutación (en telecomunicación)

Acción de asociar temporalmente unidades funcionales, *canales de transmisión* o *circuitos de telecomunicación* a fin de asegurar una *telecomunicación* deseada.

vermitteln
commutazione
schakelen
komutacja
koppling

714-02-02
(701-03-09)**multiplexage**

Opération réversible consistant à assembler des signaux issus de plusieurs sources distinctes en un seul signal composite destiné à être transmis sur une *voie de transmission* commune ; cette opération équivaut à subdiviser la voie commune en plusieurs voies séparées pouvant transmettre des signaux indépendants dans le même sens.

multiplexing

A reversible process for assembling signals from several separate sources into a single composite signal for transmission over a common *transmission channel* ; this process is equivalent to dividing the common channel into distinct channels for transmitting independent signals in the same direction.

Multiplexen
multiploazione
stapelen
krotnienie
multiplexering

714-02-02
(701-03-09)

группообразование

Обратимый процесс объединения сигналов от нескольких отдельных *односторонних каналов* в единый составной сигнал для передачи по общему каналу ; этот процесс равносильен разделению общего канала на отдельные каналы для передачи независимых сигналов в одном направлении.

multiplexado

Proceso reversible que consiste en reunir señales de varias fuentes distintas en una única señal compuesta para su transmisión sobre un *canal de transmisión* común ; este proceso equivale a subdividir el canal común en varios canales separados para transmitir señales independientes en el mismo sentido.

714-02-03

commutateur (de télécommunication) central

Ensemble d'organes de *commutation* et d'organes auxiliaires situés en un noeud d'un réseau de *télécommunication*, grâce auquel des *chaînes de connexion* peuvent être établies selon les besoins des usagers.

Notes.

- 1 — En anglais le terme "switching entity" est utilisé en téléphonie.
- 2 — En français et en espagnol, les termes "commutateur" et "conmutador" ont un autre sens dans un réseau de connexion.

exchange (in telecommunication) switching entity switching office (USA)

An aggregate of *switching* equipment and auxiliary equipment at a node in a *telecommunication* network enabling *connections*, as required by individual users, to be established.

Notes.

- 1 — The term "switching entity" is used in telephony.
- 2 — In French and Spanish the corresponding terms "commutateur" and "conmutador" are also used with the meaning of "switch".

(коммутационная) станция (в электросвязи)

Совокупность *коммутационного* и вспомогательного оборудования на узле *сети электросвязи*, позволяющая устанавливать нужное пользователю соединение.

Примечание.

- 1 — Термин *switching entity* используется в телефонии.
- 2 — Во французском и испанском языках термины *commutateur* и *conmutador* используются также в значении "коммутатор" определяемым в 714-17-05.

conmutador (de telecomunicación)

Conjunto de equipos de *conmutación* y elementos auxiliares situados en un nudo de una red de *telecomunicación* que permite establecer *cadena de conexión* según las necesidades de los usuarios.

Notas.

- 1 — El término inglés "switching entity" se utiliza en telefonía.
- 2 — El término francés "commutateur" y español "conmutador" tiene en una red de conexión otro sentido.

**Vermittlungseinrichtung
autocommutatore ; centrale telefonica
centrale
centrala (telekomunikacyjna)
växel**

714-02-04

centre de commutation

Noeud d'un réseau de *télécommunication* comportant un ou plusieurs *commutateurs*.

switching centre

In a *telecommunication* network, a node containing one or more *exchanges*.

коммутационный центр

Узел на *сети электросвязи*, состоящий из одной или нескольких *коммутационных станций*.

**Vermittlungsstelle
centro di commutazione
schakelcentrum ; centrale
węzeł komutacyjny
växelstation ; telestation**

714-02-04	centro de conmutación Nudo de una red de <i>telecomunicación</i> que contiene uno o varios <i>conmutadores</i>.	
714-02-05	itinéraire (d'acheminement) L'un des trajets possibles pour l'<i>acheminement</i> du trafic entre deux points terminaux déterminés. route (in switching) A potential <i>path</i> for traffic between two designated terminal points. маршрут (в коммутации) Потенциальный путь <i>передачи</i> обмена между двумя определенными конечными пунктами. ruta (en conmutación) Uno de los posibles trayectos por los que se puede dirigir el tráfico entre dos puntos terminales determinados.	Weg ; Route ; Pfad instradamento route trasa (połączeniowa) via ; väg
714-02-06	transit Mode d'exploitation consistant à commuter le trafic provenant de <i>commutateurs</i> vers d'autres commutateurs, dans un réseau de <i>télécommunication</i>. tandem Mode of operation in which the traffic coming from <i>exchanges</i> is switched to other exchanges, in a <i>telecommunications</i> network. транзит Режим эксплуатации на сети <i>электросвязи</i>, при котором обмен поступающий с одних <i>коммутационных</i> станций, коммутируется на другие коммутационные станции. tránsito Modo de operación que consiste en conmutar el tráfico que proviene de unos <i>conmutadores</i> hacia otros conmutadores en una red de <i>telecomunicación</i>.	Tandem ; Vermittlungsstelle transito transiet tranzyt tandem
714-02-07	itinéraire (dans un réseau de connexion) Suite de <i>mailles</i> consécutives utilisées pour une <i>chaîne de connexion</i> dans un <i>réseau de connexion</i>. <i>Note.</i> — Deux itinéraires différant par au moins une maille sont distincts. (switching) path A set of switching <i>links</i> joined in series to form a <i>connection</i>. <i>Note.</i> — Switching paths differ if one or more switching links differ. коммутируемый тракт Совокупность коммутируемых <i>звеньев</i>, соединенных последовательно для образования <i>соединения</i>. <i>Примечание.</i> — Коммутируемые тракты различны, если они включают одно или несколько различных коммутируемых <i>звеньев</i>. itinerario (en una red de conmutación) Serie de <i>mallas</i> consecutivas utilizadas en una <i>cadena de conexión</i>, en una <i>red de conmutación</i>. <i>Nota.</i> — Dos itinerarios que difieren en al menos una malla son distintos.	Koppelweg percorso della connessione (schakel)weg droga (połączeniowa) kopplingsväg
714-02-08	demandeur (en télécommunication) Usager d'un réseau de <i>télécommunication</i> qui est à l'origine d'une <i>tentative d'appel</i>. calling party (in telecommunication) A <i>telecommunication</i> network user initiating a <i>call attempt</i>. вызывающий абонент (в электросвязи) Пользователь сети <i>электросвязи</i>, предпринимающий <i>попытку вызова</i>.	rufender Teilnehmer (utente) chiamante oproeper użytkownik wywołujący ; abonent wywołujący anropande part ; A-abonnet

714-02-08	demandador que llama (en telecomunicación) usuario (en telecomunicación) peticionario Usuario de una red de <i>telecomunicación</i> que inicia una <i>tentativa de llamada</i>.	
714-02-09	demandé (en télécommunication) Usager d'un réseau de <i>télécommunication</i> qui est le destinataire d'une <i>tentative d'appel</i>. called party (in telecommunication) A <i>telecommunication</i> network user that is the destination of a <i>call attempt</i>. вызываемый абонент (в электросвязи) Пользователь сети <i>электросвязи</i>, к которому направлена <i>попытка вызова</i>. destinatario (en telecomunicación) usuario llamado Usuario de una red de <i>telecomunicación</i> al que va dirigida la <i>tentativa de llamada</i>.	gerufener Teilnehmer (utente) chiamato opgeroepene użytkownik wywoływany ; abonent wywoływany anropad part ; B-abonment
714-02-10	libre Qualifie un <i>organe de trafic</i> qui n'est pas en cours d'utilisation et qui est disponible pour traiter une demande de service. free Pertaining to a <i>traffic-carrying device</i> that is not being used but is available for use. свободный Относится к <i>устройству передачи обмена</i>, которое в настоящий момент не используется, но готово к использованию. libre Califica un <i>dispositivo de tráfico</i> que no está siendo utilizado pero que está disponible para utilización.	frei disponibile ; libero vrij wolny ledig
714-02-11	au repos de repos Qualifie un <i>organe de trafic</i> qui n'est pas en cours d'utilisation et qui n'est pas en panne. <i>Note.</i> — Un organe au repos peut être <i>libre</i> ou <i>bloqué</i>. idle Pertaining to a <i>traffic-carrying device</i> that is not being used, but is not faulty. <i>Note.</i> — An idle device may be either <i>free</i> or <i>busied out</i>. незанятый (находящийся в исходном состоянии) Относится к <i>устройству передачи обмена</i>, которое в настоящий момент не используется, но не является неисправным. <i>Примечание.</i> — Незанятое устройство может быть либо <i>свобдным</i> либо <i>заблокированным</i>. en reposo Califica un <i>dispositivo de tráfico</i> que no está siendo utilizado y que no está averiado. <i>Nota.</i> — Un dispositivo en reposo puede estar <i>libre</i> o <i>bloqueado</i>.	nichtbelegt ; in Ruhe a riposo e non disponibile beschikbaar swobodny ; osiągalny outnyttjad
714-02-12	occupé Qualifie un <i>organe de trafic</i> qui est en cours d'utilisation ou a été réservé pour utilisation ultérieure. busy Pertaining to a <i>traffic-carrying device</i> that is being used or has been reserved for use.	besetzt ; belegt occupato bezet zajęty upptagen

714-02-12	занятый Относится к <i>устройству передачи обмена</i>, которое в настоящий момент используется или зарезервировано для использования. ocupado Califica un <i>dispositivo de tráfico</i> que está siendo utilizado o está reservado para posterior utilización.	
714-02-13	bloqué Qualifie un <i>organe de trafic</i> qui a été rendu délibérément indisponible pour le traitement d'une demande de service. busied out blocked Pertaining to a <i>traffic-carrying device</i> that has been deliberately made unavailable for use. блокированный Относится к <i>устройству передачи обмена</i>, которое преднамеренно сделано недоступным для использования. bloqueado Califica un <i>dispositivo de tráfico</i> que ha sido deliberadamente puesto en estado de indisponible para su utilización.	blockiert ; gesperrt bloccato ; escluso dal servizio geblokkeerd zablokowany blockerad
714-02-14	passif Qualifie un poste terminal qui n'est pas en cours d'utilisation et qui est disponible pour une <i>communication</i>. quiescent Pertaining to a network terminal that is not being used but which is available for use on a <i>call</i>. пассивный Относится к оконечному оборудованию сети, которое в настоящий момент не используется, но готово к использованию для <i>вызова</i>. pasivo Califica un terminal de red que no esté siendo utilizado pero que está disponible para una <i>comunicación</i>.	nichtbelegt ; verfuegbar ; bereit a riposo in rust ; in de wachtstand bierny passiv
714-02-15	actif Qualifie un poste terminal qui est en cours d'utilisation pour une <i>communication</i> ou qui reçoit un <i>signal de sonnerie</i>. active Pertaining to a network terminal that is being used for a <i>call</i> or to which a <i>call arrival signal</i> is being applied. активный Относится к оконечному оборудованию сети, которое в настоящий момент используется для <i>вызова</i> или на которое поступает вызывной сигнал. activo Califica un terminal de red que está siendo utilizado para una <i>comunicación</i> o que recibe una señal de llegada de comunicación.	aktiv attivo in de werkstand aktywny aktiv
714-02-16	actif localement Qualifie un poste terminal qui est en cours d'utilisation pour une fonction purement locale mais qui peut recevoir un <i>signal de sonnerie</i>. locally active Pertaining to a network terminal that is being used to perform a purely local function, and to which a <i>call arrival signal</i> may be applied.	oertlich aktiv ; oertlich eingeschaltet attivo localmente aktywny lokalnie lokalit aktiv

714-02-16

активный в местной функции

Относится к окончному оборудованию сети, которое в настоящий момент используется для выполнения исключительно местной функции и на которое может поступать вызывной сигнал.

activo localmente

Califica un terminal de red que está siendo utilizado por una función puramente local, pero que puede recibir una señal de llegada de comunicación.

714-02-17

en faux-appel

Qualifie un poste terminal non *actif* qui ne peut être utilisé pour une *communication* jusqu'à ce qu'il soit ramené à l'état *passif*, généralement par une opération de retour à l'état normal de la part de l'utilisateur.

parked**unavailable (USA)**

Pertaining to a non-active network terminal when it cannot be used for a *call* until it has been restored to the *quiescent* state, usually by a return-to-normal action by the user.

недоступный

Относится к неактивному окончному оборудованию сети, когда оно не может использоваться для *вызова* до тех пор, пока не будет восстановлено *пассивное* состояние, что делается обычно пользователем.

estacionado**en falsa llamada**

Califica un terminal de red no activo que no puede ser utilizado para una *comunicación* hasta que sea llevado al estado *quieto*, generalmente por una acción de retorno al estado normal por parte del usuario.

nichtverfuegbar

in condizione di incapsulamento ; in

condizione di permanente

niet beschikbaar ; in de afwerpstand

zaparkowany ; w stanie szczególnym

parkerad

714-02-18

prise

Action qui consiste à changer de *libre* à *occupé* l'état d'un *organe de trafic* ou celui d'un itinéraire dans un *réseau de connexion*.

seizure

The act of changing the state of a *traffic-carrying device* or *switching path* from *free* to *busy*.

занятие

Факт изменения состояния устройства передачи обмена или коммутируемого тракта со *свободного* на *занятое*.

retención

Acción que consiste en cambiar de *libre* a *ocupado* el estado de un *dispositivo de tráfico* o el de un itinerario en una *red de conmutación*.

belegen ; Belegung

impegno

inbeslagneming ; belegging

zajmowanie

anropa

714-02-19

maintien

Action de maintenir dans l'état *occupé* un ensemble d'*organes de trafic* ou un *itinéraire* dans un *réseau de connexion* et de l'y laisser aussi longtemps que nécessaire.

hold

The act of maintaining the state of a set of *traffic-carrying devices* or a *switching path* in the *busy* condition for as long as is required.

удержание

Факт поддержания состояния занятости совокупности устройств передачи обмена или коммутируемого тракта в течении необходимого периода времени.

mantenido

Acción de mantener en el estado *ocupado* un conjunto de *dispositivos de tráfico* o un itinerario en una *red de conmutación* y de dejarlo así el tiempo necesario.

halten

tenuta

handhaven ; houden

trzymanie

belägga

714-02-20	libération Action qui consiste à changer d'<i>occupé</i> à <i>libre</i> l'état d'un <i>organe de trafic</i> ou celui d'un <i>itinéraire</i> dans un <i>réseau de connexion</i>. release The act of changing the state of a <i>traffic-carrying device</i> or a <i>switching path</i> from <i>busy</i> to <i>free</i>. освобождение Процесс изменения состояния <i>устройства передачи обмена</i> или <i>коммутируемого тракта</i> с <i>занятого</i> на <i>свободное</i>. liberación Acción que consiste en cambiar de <i>ocupado</i> a <i>libre</i> el estado de un <i>dispositivo de tráfico</i> o el de un <i>itinerario</i> en una <i>red de conmutación</i>.	ausloesen ; freigeben ; Freigabe rilascio vrijgeven ; vrijmaken zwalnianie frigöra
714-02-21	relâchement Processus de <i>libération</i> d'une <i>chaîne de connexion</i> par lequel les différents éléments de la chaîne reviennent correctement à l'état <i>libre</i>. clearing The process of releasing a <i>telecommunication connection</i> so that its various constituent links and <i>functional units</i> are correctly returned to their <i>free</i> condition. разъединение Процесс освобождения <i>соединения электросвязи</i>, в результате которого различные составляющие его тракты и <i>функциональные блоки</i> возвращаются в свое <i>свободное</i> состояние. despeje Proceso de <i>liberación</i> de una <i>cadena de conexión</i> por el que los diferentes elementos de la cadena vuelven correctamente a su estado <i>libre</i>.	ausloesen ; Ausloesung liberazione ; svincolo vrijgeven oczyszczanie nedkoppling
714-02-22	appel acheminé tentative d'appel acheminée <i>Tentative d'appel</i> d'un usager qui a conduit à l'établissement d'une <i>chaîne de connexion</i> à la ligne d'abonné du <i>demandé</i> ou la réception d'une <i>tonalité d'occupation</i> ou d'un autre <i>signal d'abonné occupé</i> si cette ligne est <i>occupée</i>. successful call attempt A <i>call attempt</i> by a user resulting in a <i>connection</i> to the called subscriber's line or in the receipt of a <i>busy tone</i> or other <i>subscriber-busy signal</i> if the line is <i>busy</i>. успешный вызов Попытка <i>вызова</i> пользователем, заканчивающаяся <i>соединением</i> с вызываемой абонентской линией или приемом <i>тонального сигнала занятости</i> или какого-то другого <i>сигнала занятости абонента</i> в случае, когда линия <i>занята</i>. tentativa de llamada encaminada <i>Tentativa de llamada</i> de un usuario que ha conducido al establecimiento de una <i>cadena de conexión</i> con la línea de abonado del <i>destinatario</i>, o a la recepción de un tono de ocupado u otra <i>señal de abonado ocupado</i> si esta línea está <i>ocupada</i>.	erfolgreicher Belegungsversuch tentativo di chiamata a buon fine geslaagde oproep połączenie prawidłowe fullföljt anrop
714-02-23	sonnerie appel (terme déconseillé dans ce sens) Action par laquelle un poste terminal <i>demandé</i> est informé qu'une <i>tentative d'appel</i> lui est destinée. ringing An action whereby a called terminal equipment is advised that another terminal wishes to establish a <i>connection</i> with it.	rufen chiamata wekken dzwonienie påringning

714-02-23

посылка вызова

Действие, посредством которого вызываемое оконечное оборудование информируется, что другое оконечное оборудование хочет установить с ним *соединение*.

timbrado

aviso acústico

Acción por la que el equipo terminal llamado es avisado de que otro terminal desea establecer conexión con él.

714-02-24

double prise

Situation indésirable se présentant si un dispositif est pris par suite de l'arrivée d'une seconde *tentative d'appel* pendant un *intervalle non gardé*.

double seizure

An unwanted condition arising if a device is seized as a result of a second *call attempt* arriving during an *unguarded interval*.

двойное занятие

Нежелательная ситуация, возникающая, когда устройство занято в результате второй *попытки вызова*, поступающей во время свободного искания.

doble retención

Situación no deseada que se presenta si un dispositivo es retenido como consecuencia de la llegada de una segunda *tentativa de llamada* durante un intervalo no guardado.

Doppelbelegung

doppio blocco

dubbelbelegging

zajęcie podwójne ; wejście na trzeciego
dubbelanrop

SECTION 714-03 - RÉSEAUX DE CONNEXION

SECTION 714-03 - SWITCHING NETWORKS

РАЗДЕЛ 714-03 - КОММУТАЦИОННОЕ ПОЛЕ

SECCIÓN 714-03 - REDES DE CONMUTACIÓN

714-03-01

étage de commutation

Sous-ensemble d'un *commutateur de télécommunication*, constitué d'*organes de commutation* et conçu pour fonctionner comme une seule unité du point de vue de l'écoulement du trafic.

switching stage

An aggregate of *switches* constituting a subset of an *exchange* and designed to operate as a single unit from a traffic handling point of view.

ступень коммутации

Совокупность переключателей, образующая подмножество *коммутационной станции* и предназначенная для работы в качестве одного блока с точки зрения передачи обмена.

etapa de conmutación

Subconjunto constituido por dispositivos de *conmutación* de un *conmutador*, diseñado para funcionar como una sola unidad desde el punto de vista de manejo del tráfico.

Koppelstufe

stadio di selezione

schakeltrap

stopień komutacyjny

väljarsteg ; kopplingssteg

714-03-02

matrice de commutation

Sous-ensemble d'un *étage de commutation* composé de *points de connexion* disposés en matrice.

switching matrix

A subset of a *switching stage* consisting of an array of *crosspoints* arranged in the form of a matrix.

коммутационная матрица

Подмножество *ступени коммутации*, состоящее из точек соединения, расположенных в виде матрицы.

Koppelvielfach ; Koppelmatrix

matrice di commutazione

schakelmatrix

matryca komutacyjna

väljarmatris

714-03-02	matriz de conmutación Subconjunto de una <i>etapa de conmutación</i> compuesto por <i>puntos de conexión</i> dispuestos en forma de matriz.	
714-03-03	réseau de connexion Ensemble des <i>étages de commutation</i> d'un <i>commutateur</i> de télécommunication. switching network The <i>switching stages</i> of a telecommunication <i>exchange</i> taken collectively. коммутационное поле Совокупность <i>ступеней коммутации коммутационной станции</i> электросвязи. red de conmutación Conjunto de las <i>etapas de conmutación</i> de un <i>conmutador de telecomunicación</i>.	Koppelnetz rete di commutazione schakelnetwerk sieć komutacyjna väljarnät
714-03-04	entrée Accès par lequel le trafic <i>entrant</i> pénètre dans un <i>étage de commutation</i> ou une <i>matrice de commutation</i>. inlet Port through which the <i>incoming</i> traffic enters a <i>switching stage</i> or a <i>switching matrix</i>. вход Точка, через которую <i>входящий</i> обмен поступает на <i>ступень коммутации</i> или <i>коммутационную матрицу</i>. entrada Puerta por la que el tráfico <i>entrante</i> penetra en una <i>etapa de conmutación</i> o <i>matriz de conmutación</i>.	Eingang ; Zubringer ingresso ingang przyjście ingång
714-03-05	sortie Accès par lequel le trafic <i>sortant</i> quitte un <i>étage de commutation</i> ou une <i>matrice de commutation</i>. outlet Port through which the <i>outgoing</i> traffic leaves a <i>switching stage</i> or a <i>switching matrix</i>. выход Точка, через которую <i>исходящий</i> обмен покидает <i>ступень коммутации</i> или <i>коммутационную матрицу</i>. salida Puerta por la que el tráfico <i>saliente</i> abandona una <i>etapa de conmutación</i> o <i>matriz de conmutación</i>.	Ausgang ; Abnehmer uscita uitgang wyjście utgång
714-03-06	multiplage Interconnexion de plusieurs <i>entrées</i> ou <i>sorties</i> d'un <i>étage de commutation</i> au même <i>circuit de trafic</i> ou <i>organe de trafic</i>. multiple Interconnection of several <i>inlets</i> or <i>outlets</i> in a <i>switching stage</i> to the same <i>traffic carrying device</i> or <i>traffic circuit</i>. многократное подключение Подключение нескольких <i>входов</i> или <i>выходов</i> в <i>ступени коммутации</i> к одному и тому же <i>устройству передачи обмена</i> или <i>каналу</i>. múltiple Interconexión de varias <i>entradas</i> y <i>salidas</i> de una <i>etapa de conmutación</i> al mismo <i>dispositivo de tráfico</i> o <i>circuito de tráfico</i>.	Vielfach ripartizione multipel(en) wielokrocie väljarmultipel

714-03-07

retard de commutation numérique

Temps écoulé entre l'arrivée d'un élément binaire à l'entrée d'un noeud de *commutation numérique* et son départ ultérieur à la sortie de ce noeud.

Note. — Le retard de commutation numérique peut être dû à la mise en mémoire, à la synchronisation ou aux *échanges de créneaux temporels*.

digital switching delay

The difference in time between the arrival of a bit at a *digital switching* node and its subsequent departure.

Note. — Digital switching delay may be caused by buffering, synchronizing or *time slot interchange*.

задержка цифровой коммутации

Разница во времени между моментом поступления двоичного сигнала на цифровой узел коммутации и его последующим выходом с узла.

Примечание. — Задержка цифровой коммутации может быть обусловлена записью в память, синхронизацией или передачей информации между временными интервалами.

retardo de conmutación digital

Diferencia de tiempo entre la llegada de un bit a un nudo de *conmutación digital* y su subsiguiente salida.

Nota. — El retardo de conmutación digital puede ser debido al almacenamiento en memoria, sincronización o *cambio de ranura de tiempo*.

digitale Durchschaltungsverzögerung
ritardo di trasmissione attraverso la centrale
vertraging ten gevolge van digitaal schakelen
opóźnienie komutacji cyfrowej
digitaalkopplingsfördörjning

714-03-08

maille

Liaison entre une *sortie* d'une *matrice de commutation* et une *entrée* dans la suivante.

link (in switching)

A connection between an *outlet* in one *switching matrix* and an *inlet* in the next.

звено (в коммутации)

Соединение между *выходом* одной *коммутационной матрицы* и *входом* другой.

mallá (en conmutación)

Conexión entre una *salida* de una *matriz de conmutación* y una *entrada* en la siguiente.

Link ; Zwischenleitung
collegamento interstadio
schalm
łącze międzymatrycowe
kopplingslänk

714-03-09

étage de commutation à mailles

Etage de commutation constitué de plusieurs sous-groupes de *commutateurs* travaillant ensemble et interconnectés par un ensemble de *mailles* internes à l'étage de commutation.

link connected switching stage

A *switching stage* having more than one sub-group of *switches* which operate jointly and are interconnected by a set of *links*, internal to the switching stage.

ступень коммутации со звеньевым включением

Ступень коммутации, имеющая более одной подгруппы переключателей, работающих совместно и соединенных между собой на ступени коммутации группой внутренних звеньев.

etapa de conmutación de mallas

Etapa de conmutación que tiene varios subgrupos de *conmutación* trabajando juntos e interconectados por un conjunto de *mallas* internas a la etapa de conmutación.

Koppelstufen mit Linkverbinder
rete di commutazione multistadio
verschalmde schakeltrap
stopień komutacyjny wielodrożny
länkkopplat väljarsteg

714-03-10

système à mailles

Système de *commutation* en télécommunication ayant des *étages de commutation à mailles*.

link system

A telecommunication *switching* system having *switching stages* of the link connected type.

Link-System
sistema di commutazione a rete multistadio
verschalmde systeem ; schalmsysteem
system wielodrożny
länksystem

714-03-10

звеньевая система

Система коммутации электросвязи, ступени коммутации которой соединяются по звеньевому принципу.

sistema de mallas

Sistema de *conmutación* en telecomunicación que tiene *etapas de conmutación de mallas*.

714-03-11

maille inter-étage

Maille entre deux *étages de commutation* dans le même *commutateur* de télécommunication.

inter-switch link

A link between two *switching stages* in the same *exchange*.

межступенное звено

Звено между ступенями коммутации одного центра коммутации.

mallas interetapas

Mallas entre dos *etapas de conmutación* en el mismo *conmutador*.

Zwischenleitung**giunzione interstadio****schalm****łącze międzystopniowe****mellanlänk**

714-03-12

réseau en boucle**réseau en anneau**

Réseau dans lequel les postes terminaux ou autres *unités fonctionnelles* sont connectés sur un circuit commun en boucle.

loop system**ring system**

A system wherein the terminal devices or other *functional units*, are connected in a common loop circuit.

шлейфовая система**кольцевая система**

Система, в которой оконечные устройства или другие *функциональные блоки* включаются в общий шлейф.

red en bucle**red en anillo**

Red en la que los dispositivos terminales u otras *unidades funcionales* están conectadas sobre un circuito común en bucle.

Ring-System ; Ringnetz**collegamento ad anello****lussysteem ; ringsysteem****system pętlowy****slingsystem**

SECTION 714-04 - FONCTIONS DE COMMUTATION

SECTION 714-04 - SWITCHING FUNCTIONS

РАЗДЕЛ 714-04 - ФУНКЦИИ КОММУТАЦИИ

SECCIÓN 714-04 - FUNCIONES DE CONMUTACIÓN

714-04-01

positionner (en commutation)

Changer l'état d'un *organe de trafic* ou d'une unité logique de l'état de *repos* à l'état *actif* ou *bloqué* ou affecter une valeur déterminée à une variable.

to set (in switching)

To change the state of a *traffic carrying device* or logic unit from *idle* to *active* or *busied out* or to allocate a specific value to a variable.

установить (в коммутации)

Изменить состояние устройства передачи обмена или логического устройства с *незанятого* на *активное* или *блокированное* или назначить переменной величине определенное значение.

posicionar (en conmutación)

Cambiar el estado de un *dispositivo de tráfico* o unidad lógica del estado de *reposo* al estado *activo* o *bloqueado*, o asignar un valor específico a una variable.

setzen**posizionare (un organo di commutazione)****(in)stellen ; opzetten****zajęcie****koppla**

714-04-02

remettre à zéro

Changer l'état d'un *organe de trafic* ou d'une unité logique de l'état *actif* à celui de *repos* ou donner la valeur zéro à une variable.

to reset

To change the state of a *traffic carrying device* or logic unit from *active* to *idle* or to erase a variable value.

вернуть в исходное положение

Изменить состояние *устройства передачи обмена* или логического устройства с *активного* на *незанятое* или же стереть значение переменной величины.

poner a cero

Cambiar el estado de un *dispositivo de tráfico* o unidad lógica del estado *activo* al de *reposo*, o asignar el valor cero a una variable.

zuruecksetzen

rilasciare ; mandare a riposo
terugstellen ; terugzetten
zwolnienie
återställa

714-04-03

taxation

Action de déterminer et d'enregistrer une taxe correspondant à l'utilisation d'un *circuit* ou d'un service.

charging

The action of determining and recording a fee for the use of a *circuit* or facility.

начисление платы

Действие по определению и регистрации платы за пользование каналом или услугой.

tasación

Acción de determinar o registrar una tasa correspondiente a la utilización de un *circuito* o servicio.

Gebührenerfassung

tassazione
tariferen
taryfikacja
debitering

714-04-04

garde

Dispositif qui permet de s'assurer contre le fonctionnement erroné d'un dispositif.

guarding

The function of taking special measures against false operation of a device.

защита

Функция обеспечения специальных мер против ложных срабатываний устройства.

guarda

Función de tomar medidas especiales contra la operación falsa de un dispositivo.

sperren ; schuetzen

guardia
beveiliging
ochrona prawidłowości działania
skyddande

714-04-05

supervision

Fonction qui consiste à indiquer et à commander l'état d'une *communication*, d'un système ou d'un réseau.

supervision

The function of indicating the status of and of controlling a *call*, a system or a network.

контроль

Функция индикации и управления состоянием *вызова*, системы или сети.

supervisión

Función de indicar y controlar el estado de una *comunicación*, sistema o red.

ueberwachen ; verwalten

supervisione
bewaking
nadzorowanie połączenia
översikning

714-04-06	traduction (en commutation) Conversion d'une <i>information d'adresse</i> en une représentation appropriée à l'<i>acheminement</i> et à la <i>taxation</i>. translation (in switching) The conversion of <i>address information</i> into an alternative form necessary for <i>routing</i> and <i>charging</i>. преобразование (в коммутации) Придание <i>адресной информации</i> другой формы, необходимой для <i>выбора направления нагрузки</i> и <i>начисления оплаты</i>. traducción (en conmutación) Conversión de una <i>información de dirección</i> en una representación apropiada para su enrutamiento y <i>tasación</i>.	Umwandlung traduzione conversie ; vertaling przeliczanie (w komutacji) översättning
714-04-07	identification Action de localiser et définir de façon unique une unité particulière dans un ensemble d'<i>unités fonctionnelles</i> semblables. identification The act of segregating and uniquely defining a specific unit within a set of similar <i>functional units</i>. опознавание Действие по выделению и однозначному определению конкретного блока в группе аналогичных <i>функциональных блоков</i>. identificación Acción de localizar y definir de forma única una unidad específica en un conjunto de <i>unidades funcionales</i> similares.	Identifizierung identificazione identificatie identyfikacja identifying
714-04-08	fonction d'enregistreur En <i>commutation</i>, fonction de réception, de mise en mémoire, d'analyse et parfois de <i>traduction</i> et de transmission d'<i>adresse</i> et d'autres informations, dans le but d'établir une <i>chaîne de connexion</i>. register function In <i>switching</i>, the function of receiving, storing, analysing and possibly translating and transmitting <i>address</i> and other information for the purpose of setting up a <i>connection</i>. функция регистра В <i>коммутации</i> функция приема, хранения, анализа и, возможно, <i>преобразования</i> и передачи <i>адресной</i> и другой информации в целях установления <i>соединения</i>. función de registrar En <i>conmutación</i>, función de recibir, almacenar en memoria, analizar y a veces de traducir y transmitir la <i>dirección</i> y otra información con el fin de establecer una <i>cadena de conexión</i>.	Registerfunktion funzione di registro registerfunctie funkcja rejestru registerfunktion
714-04-09	concentration (en commutation) Opération réalisée par un étage ou un ensemble d'<i>étages de commutation</i> dans lequel le nombre d'<i>entrées</i> est supérieur au nombre de <i>sorties</i>. concentration (in switching) A process performed by a <i>switching stage</i>, or stages, in which the number of <i>inlets</i> exceeds the number of <i>outlets</i>. концентрация (в коммутации) Процесс, выполняемый ступенью или <i>ступенями коммутации</i>, при котором число <i>входов</i> превышает число <i>выходов</i>. concentración (en conmutación) Proceso realizado por una etapa o un conjunto de <i>etapas de conmutación</i> en el que el número de <i>entradas</i> es superior al número de <i>salidas</i>.	Konzentration concentrazione concentratie koncentracja (w komutacji) koncentrering

714-04-10	expansion (en commutation) Opération réalisée par un étage ou un ensemble d'<i>étages de commutation</i> dans lequel le nombre d'<i>entrées</i> est inférieur au nombre de <i>sorties</i>. expansion (in switching) A process performed by a <i>switching stage</i>, or stages, in which the number of <i>inlets</i> is smaller than the number of <i>outlets</i>. расширение (в коммутации) Процесс, выполняемый ступенью или <i>ступенями коммутации</i>, при котором число <i>входов</i> меньше числа <i>выходов</i>. expansión (en conmutación) Proceso realizado por una etapa o un conjunto de <i>etapas de conmutación</i> en el que le número de <i>entradas</i> es inferior al número de <i>salidas</i>.	Expansion espansione expansie ekspansja (w komutacji) expanding
714-04-11	brassage (en commutation) Entremêlement du trafic écoulé entre les étages de <i>concentration</i> et d'<i>expansion</i>, ordinairement à travers un <i>sélecteur de groupe</i>. mixing (in switching) The intermingling of traffic flowing between <i>concentration</i> and <i>expansion</i> stages, usually through a <i>group selector</i>. смешивание (в коммутации) Смешивание обмена между ступенями <i>концентрации</i> и <i>расширения</i>, происходящее, как правило, в <i>групповом искателе</i>. mezclado (en conmutación) Entremezclado del tráfico que circula entre las etapas de <i>concentración</i> y de <i>expansión</i>, generalmente a través de un <i>selector de grupo</i>.	mischen mischiamento mengen mieszanie (w komutacji) blandning
714-04-12	recherche d'itinéraire allocation d'itinéraire Opération consistant à réserver un <i>trajet de transmission</i> pour une <i>chaîne de connexion</i> spécifique selon une série de règles. path allocation The process of reserving a <i>switching path</i> for a specific <i>connection</i> according to a set of rules. выбор тракта Процесс резервирования <i>коммутационного тракта</i> для конкретного <i>соединения</i> в соответствии с правилами. asignación de itinerario Proceso que consiste en reservar un <i>trayecto de transmisión</i> para una <i>cadena de conexión</i> según una serie de reglas.	Wegzuteilung prenotazione di una via disponibile pad toewijzen ; weg toewijzen przydział drogi połączeniowej vägval
714-04-13	établissement d'itinéraire Mise en action de <i>points de connexion</i>, de dispositifs et de <i>circuits de télécommunication</i> choisis pour une <i>chaîne de connexion</i> spécifique pendant la <i>recherche d'itinéraire</i>. path setting The activation of <i>crosspoints</i>, devices and transmission <i>links</i> chosen for a specific <i>connection</i> during <i>path allocation</i>. прокючение тракта Приведение в действие точек <i>соединения</i>, устройств и звеньев передачи, выбранных для конкретного соединения при <i>выборе тракта</i>. establecimiento de itinerario Activación de <i>puntos de conexión</i>, dispositivos y <i>circuitos de telecomunicación</i> elegidos para una <i>cadena de conexión</i> específica durante la <i>asignación de itinerario</i>.	Wegbelegen attivazione della via prescelta pad opzetten ; weg opzetten zestawianie drogi połączeniowej vägguppkoppling

714-04-14

test d'occupation

Procédure pour s'assurer si un *circuit de trafic* ou un *organe de trafic* est libre.

busy test

A procedure for determining whether a *traffic carrying device* or a *traffic circuit* is free.

проверка на занятость

Процедура, определяющая, свободно ли устройство передачи обмена или канал обмена.

ensayo de ocupación

Procedimiento para determinar si un *dispositivo* o *circuito de tráfico* está libre.

Besetzprüfung
prova di occupato
bezet testen
próba zajętości
upptagetprov

714-04-15

établissement en avant

Etablissement d'itinéraire dans lequel les *prises* successives de *circuits*, *mailles* et dispositifs nécessaires à la progression d'une *chaîne de connexion* vers le *demandé* se font dans le sens allant du *demandeur* vers le demandé.

forward set-up

Path setting in which the successive *seizures* of *circuits*, *links* and devices required to extend a *connection* to the *called party* occur in the same direction as that from *calling* to called party.

прямое проключение

Проклочение тракта, при котором последовательное занятие каналов, звеньев и устройств, необходимых для установления соединения с вызываемым абонентом, осуществляется в направлении вызова - от вызывающего абонента к вызываемому абоненту.

establecimiento hacia adelante

Establecimiento de itinerario en el que las *retenciones* sucesivas de *circuitos*, *mallas* y dispositivos necesarios para la progresión de una *cadena de conexión* hacia el *destinatario* se llevan a cabo en el sentido que va del *petionario* al destinatario.

Vorwärts-Verbindungsaufbau
attivazione in avanti
opbouw in voorwaartse richting
zestawianie w przód
uppkoppling i framriktning

714-04-16

prise en avant

Changement d'état des dispositifs et *mailles* de l'état de *repos* à l'état *occupé* au fur et à mesure de leur *prise* au cours d'un *établissement en avant*.

forward busying**forward seizure**

Changing the states of devices and *links* from *idle* to *busy* as they are successively seized in a *forward set-up*.

прямое занятие

Изменение состояния устройств и звеньев с незанятого на занятое по мере их последовательного занятия в процессе прямого проключения.

ocupación hacia adelante

Cambio de estado de los dispositivos y *mallas* del estado de *reposo* al de *ocupado* a medida que son retenidos en el curso de un *establecimiento hacia adelante*.

Vorwärtsbelegung
impegno in avanti
in beslag nemen in voorwaartse richting
zajmowanie w przód
beläggning i framriktning

714-04-17

coupure de disponibilité par l'extrémité entrante

Mode d'exploitation dans lequel la mise en *occupation* de l'extrémité *entrante* d'un *circuit de trafic* ou l'apparition d'une panne sur un circuit met automatiquement en *occupation* l'extrémité *sortante* du circuit.

backward busying

A facility whereby the application of a *busy condition* at the *incoming* end of a *traffic circuit*, or a fault condition on the circuit, automatically busies the *outgoing* end of the circuit.

Rueckwaertsbelegung
blocco a ritroso
in beslag nemen in terugwaartse richting
zajmowanie wstecz
beläggning i backriktning



714-04-17	обратное занятие Режим эксплуатации, при котором при переходе канала обмена на входящем конце в состояние занятости или возникновении неисправностей в канале автоматически занимается исходящий конец канала. ocupación hacia atrás Modo de operación en el que la aplicación de una condición de <i>ocupado</i> en el extremo de <i>entrada</i> del <i>circuito de tráfico</i>, o de una condición de falta sobre el circuito, pone automáticamente en ocupación el extremo de salida del circuito.	
714-04-18	libération en avant <i>Libération</i> progressive d'un <i>circuit</i>, en commençant par l'extrémité proche, relativement au sens d'établissement des <i>communications</i>. forward clearing <i>Clearing</i> of a <i>circuit</i>, starting at the near end relative to the direction of <i>call</i> set-up. разъединение в прямом направлении Разъединение канала, начинающееся с ближнего конца по отношению к направлению установления соединения. liberación hacia adelante <i>Liberación</i> progresiva de un <i>circuito</i> comenzado por el extremo próximo respecto al sentido de establecimiento de una <i>comunicación</i>.	Vorwaartsausloesen liberazione in avanti voorwaarts verbreken zwalnianie w przód nedkoppling i framriktning
714-04-19	libération en arrière <i>Libération</i> progressive d'un <i>circuit</i>, en commençant par l'extrémité distante, relativement au sens d'établissement des <i>communications</i>. backward clearing <i>Clearing</i> of a <i>circuit</i>, starting at the far end relative to the direction of <i>call</i> set-up. разъединение в обратном направлении Разъединение канала, начинающееся с дальнего конца по отношению к направлению установления соединения. liberación hacia atrás <i>Liberación</i> progresiva de un <i>circuito</i> comenzado por el extremo distante respecto al sentido de establecimiento de una <i>comunicación</i>.	Rueckwaartsausloesen liberazione a ritroso terugwaarts verbreken zwalnianie wstecz nedkoppling i backriktning
714-04-20	maintien manuel En <i>commutation semi-automatique</i>, <i>maintien</i> de la <i>chaîne de connexion</i>, jusqu'à sa <i>libération</i> par l'opérateur lorsque le <i>demandeur</i> raccroche le premier. manual hold In <i>semi-automatic switching</i>, the holding of the <i>connection</i>, until the operator releases it if the caller has cleared first. ручное удержание соединения В полуавтоматической связи <i>удержание соединения</i> до тех пор пока телефонистка не освободит соединение, в случае, если первым даст отбой вызывающий абонент. retención manual En <i>conmutación semiautomática</i>, se dice cuando la <i>cadena de conexión</i> es retenida por el operador hasta su <i>liberación</i> a instancias del <i>petionario</i>.	manuelles Halten tenuta manuale trzymanie ręczne manuell fasthållning

714-04-21

maintien par l'amont

Maintien d'un organe de *commutation* ou de *circuits* résultant d'une action de maintien dans un *étage de commutation* précédent.

Note. — Cette fonction n'implique pas nécessairement l'utilisation d'un circuit physique de maintien.

forward hold

The holding of *switching* equipment or *circuits* as a result of a *hold* act in a previous *switching stage*.

Note. — This function does not necessarily imply the use of a physical holding circuit.

прямое удержание

Удержание коммутационного оборудования или каналов в результате удержания на предыдущей ступени коммутации.

Примечание. — Этой функцией не подразумевается, что непременно используется физический канал удержания.

retención hacia adelante

Retención de un dispositivo de *conmutación* o *circuito* por haberse producido una acción de *retención* en una etapa de conmutación precedente.

Nota. — Esta función no implica necesariamente la utilización de un circuito físico de retención.

Vorwaerthalten

tenuta in avanti
voorwaarts (vast)houden
trzymanie w przód
fasthállning i framriktning

714-04-22

maintien par l'aval

Maintien d'un organe de *commutation* ou de *circuits* résultant d'une action de maintien dans un *étage de commutation* suivant.

Note. — Cette fonction n'implique pas nécessairement l'utilisation d'un circuit physique de maintien.

backward hold

The holding of *switching* equipment or *circuits* as a result of a *hold* act at a subsequent *switching stage*.

Note. — This function does not necessarily imply the use of a physical holding circuit.

обратное удержание

Удержание коммутационного оборудования или каналов в результате удержания по следующей ступени коммутации.

Примечание. — Этой функцией не подразумевается, что непременно используется физический канал удержания.

retención hacia atrás

Retención de un dispositivo de *conmutación* o *circuito* por haberse producido una acción de *retención* en una etapa de conmutación siguiente.

Nota. — Esta acción no implica necesariamente la utilización de un circuito físico de retención.

Rueckwaerthalten

tenuta a ritroso
terugwaarts (vast)houden
trzymanie wstecz
fasthállning i backriktning

714-04-23

intervalle non gardé

Période de transition entre l'état *occupé* et l'état *libre* d'un *circuit* ou d'une *unité fonctionnelle* durant laquelle une *prise* indésirable est possible.

unguarded interval

The period of transition between the *busy* and the *free* states of a *circuit* or a *functional unit*, during which they may be erroneously seized.

незащищенный интервал

Период перехода между состоянием занятости и свободным состоянием канала или функционального блока, в течение которого они могут быть ошибочно заняты.

intervalo sin guarda

Período de transmisión entre el estado *ocupado* y el estado *libre* de un *circuito* o *unidad funcional* durante el que es posible una *retención* no deseada.

nichtgesperrte Zeit

intervallo con guardia non protetta
onbeveiligd interval
okres beznadzorowy
oskyddat intervall

714-04-24

libération forcée

Libération déclenchée à partir de sources autres que les terminaux du demandeur ou du demandé.

forced release

Release initiated from other than the calling or called network terminals.

принудительное освобождение

Освобождение, идущее от источника, иного чем вызывающее или вызываемое окончное оборудование сети.

liberación forzada

*Liberación iniciada de fuentes distintas de los terminales del *petionario* o *destinatario*.*

Zwangsauslösen
rilascio forzato
geforceerd vrijgeven
rozłączenie przymusowe
tvångsnedkoppling

714-04-25

garde à la libération

Technique de *maintien* d'un état *occupé* pendant la période de retour d'un *circuit* de l'état occupé à l'état *libre* en vue de se garantir contre une *prise* prématurée pendant l'échange des *signaux de libération* et les changements d'état en cours.

**release guard
guarded release**

A technique for retaining a *busy* condition during the period of restoration of a *circuit* from its busy to its free state in order to ensure against premature re-seizure while exchange of *release* signals and the subsequent changes of state are in progress.

защищенное освобождение

Способ удержания состояния *занятости* в течение периода восстановления *канала* из состояния занятости в свободное состояние, используемый для предотвращения преждевременного повторного *занятия* в период обмена сигналами *освобождения* и последующими изменениями состояния.

guarda de liberación

Técnica para mantener un estado *ocupado* durante el período de restablecimiento de un *circuito*, del estado ocupado al estado *libre* a fin de prevenir una *retención* prematura durante el cambio de las *señales de liberación* y los cambios de estado en curso.

Auslöseüberwachung
rilascio con ripristino controllato della
disponibilità
beveiligd vrijgeven
rozłączenie nadzorowane
nedkopplingskydd

714-04-26

analyse de catégorie

Traitement de l'information définissant le type de terminal d'abonné et les contraintes possibles d'utilisation et d'écoulement de trafic.

category analysis

The processing of information defining the type of subscriber terminal equipment and possible constraints in its use and traffic possibilities.

анализ категории

Обработка информации, определяющей тип абонентского окончного оборудования и возможные ограничения в его использовании и прохождении обмена.

análisis de categoría

Tratamiento de la información que define el tipo de terminal de abonado y las solicitudes posibles en su utilización y posibilidades de tráfico.

Kategorie-Analyse
analisi della classe di servizio
analyse voor abonnee-gegevens
analiza kategorii
kategorianalys

714-04-27

intrusion**entrée en ligne**

Intervention d'un tiers au cours d'une *communication* en vue de faire une annonce aux correspondants, par exemple pour indiquer l'existence d'une *tentative d'appel* interurbain à destination de l'un d'eux.

**intrusion
override (USA)**

Intervention by a third party, whilst a *call* is in progress for the purpose of making an announcement to the parties, e.g. offering a trunk call.

aufschalten
inclusion
opschakelen
wejście na trzeciego (anonsujące)
inbrytning

714-04-27

вмешательство

Вмешательство третьего участника в уже установленное соединение с целью оповещения абонентов, например, о поступлении междугородного вызова.

intrusión**entrada en línea**

Intervención de un tercero en el curso de una comunicación a fin de dar un anuncio a los corresponsales, por ejemplo, indicar la existencia de una *tentativa de llamada* interurbana para uno de ellos.

714-04-28

rupture (après intrusion)**coupure (après intrusion)**

Déconnexion par *libération forcée* après qu'un appel interurbain a été offert à un des correspondants par *intrusion* et accepté par lui.

breakdown (after intrusion)

Disconnection of an existing *call* by *forced release* after a trunk call has been offered and accepted.

разъединение (после вмешательства)

Разъединение существующего соединения путем *принудительного освобождения* после поступления и принятия междугородного вызова.

ruptura (tras intrusión)**corte (tras de intrusión)**

Desconexión, por *liberación forzada*, después de ofrecer por *intrusión* a uno de los corresponsales una llamada interurbana, que la acepta.

Abbruch (Zwangsabbruch) ;**Zwangsauslösung (nach Aufschalten)****disconnessione ; rilascio forzato****uit verbinding schakelen****przerwanie połączenia****nedkoppling efter inbrytning**

714-04-29

acheminement

Désignation suivant certaines règles du *faisceau de circuits* à emprunter au départ d'un *commutateur* donné, pour une *tentative d'appel* donnée.

routing**traffic routing**

Designating, in accordance with given rules, the *circuit group* to be used for setting up a *connection* from a given *exchange* for a given *call attempt*.

выбор направления

Выбор в соответствии с заданными правилами *пучка каналов* для использования при установлении *соединения* с заданной *коммутационной станцией* для заданной *попытке вызова*.

encaminamiento**recorrido**

Designación, según ciertas reglas, del *grupo de circuitos* a utilizar desde un *conmutador* dado, para una *tentativa de llamada* dada.

Verkehrslenkung**intradamento****routeren****kierowanie ruchem (w komutacji)****(trafik)dirigering**

714-04-30

sélection de faisceau

Processus de choix de l'un des *faisceaux de circuits* possibles adaptés à l'établissement de la *chaîne de connexion* voulue.

route selection

The process of choosing one of the possible *circuit groups* suitable for the establishment of a desired *connection*.

выбор маршрута

Процесс выбора одного из возможных *пучков каналов*, пригодных для установления требуемого *соединения*.

selección de grupo

Proceso de elegir uno de los posibles *grupos de circuitos* adecuados para el establecimiento de la *cadena de conexión* deseada.

Wegauswahl**selezione del fascio****bundelkeuze****wybieranie kierunku****vägval**

714-04-31

faisceau de premier choix

Faisceau de circuits à utiliser en priorité s'il existe un *circuit libre* dans ce faisceau.

first choice circuit group

A *trunk group* to be used on a first priority basis if a *free circuit* from this group is available.

пучок каналов первого выбора

Пучок каналов, который должен использоваться первым, если в нем имеется свободный канал.

grupo de circuitos preferente

Grupo de circuitos a utilizar en prioridad si existe un *circuito libre* en ese grupo.

Erstweg

fascio di prima scelta
eerste-keuze-bundel
wiązka pierwszego wyboru
förstahandsval

714-04-32

faisceau de débordement

Faisceau de circuits qui écoule la partie du trafic qui ne peut pas être écoulée sans attente par le *faisceau de premier choix* par suite d'encombrement de celui-ci.

overflow route

spill-over route (USA)

A *circuit group* carrying that portion of the traffic which cannot, due to traffic load, be carried on the *first choice circuit group* without delay.

маршрут избыточной нагрузки

Пучок каналов, по которому передается часть нагрузки, которая вследствие ее интенсивности не может быть передана по пучку каналов первого выбора без задержки.

grupo de desbordamiento

Grupo de circuitos que transporta la parte de tráfico que no puede ser transportada sin demora por el *grupo de circuitos preferente* debido a sobrecarga de tráfico.

Ueberlaufweg ; Direktweg

fascio di trabocco
overloopbundel
droga przelewowa
andrahandsval

714-04-33

**acheminement détourné
détournement**

Choix successif des *faisceaux de circuits* moins directs ou moins souhaitables au départ d'un commutateur, à la suite de l'encombrement rencontré sur le *faisceau de premier choix*.

alternative routing

The successive choice of less direct or desirable *circuit groups* from an exchange where congestion has been encountered on the *first choice circuit group*.

выбор обходного пути

Последовательный выбор менее прямых или желательных пучков каналов на коммутационной станции, где имеется перегрузка на пучке каналов первого выбора.

encaminamiento alternativo

Elección sucesiva de *grupos de circuitos* menos directos o deseables desde un conmutador, debido a la congestión producida en el *grupo de circuitos preferente*.

alternative Verkehrslenkung ;

Leitweglenkung
instradamento su vie alternative
alternatief routeren
kierowanie alternatywne
alternativt vägval

714-04-34

réacheminement

Recommencement de la *sélection de faisceau* depuis le premier point commandant l'*acheminement*, à la suite d'encombrement dans un *commutateur* ou dans un faisceau intermédiaire de la *chaîne de connexion* en cours d'établissement.

re-routing

The recommencement of *route selection* from the first point of *routing control* upon encountering congestion at some *exchange* or on some route at an intermediate point in the *connection* being established.

Verkehrsumlenkung (erneute Wegsuche)

reinstradamento
herrouteren
przekierowanie
omdirigering

714-04-34

перенаправление

Повторное начало выбора направления на первом тракте управления направлениями в случае возникновения перегрузки на какой-либо коммутационной станции или на каком-либо маршруте в промежуточном пункте для устанавливаемого соединения.

Примечание. — Другое определение приводится в 721-17-41.

reencaminamiento

Reinicio de la *selección de grupo* desde el primer punto de control *encaminamiento* tras saturación en un *conmutador* o en alguna ruta en un punto intermedio de la *cadena de conexión* en curso de establecimiento.

714-04-35

(technique du) double passage (dans le commutateur)

Utilisation d'un *itinéraire* allant d'une *sortie* à une *entrée* d'un même *étage de commutation*, en vue d'accéder à l'équipement associé à des services spéciaux tels que ceux assurés par des opérateurs.

Note. — Cette technique ne doit pas être confondue avec une entraide dans laquelle le double passage a pour but de tenter de réduire la probabilité d'encombrement pour une *tentative d'appel* donnée, en admettant une nouvelle possibilité de choisir un itinéraire reliant la nouvelle entrée à un *circuit* du *faisceau* voulu.

Koppelanordnung mit Rueck-(ueber-)Lauf
instradamento con doppio passaggio

.....
podwójne przejście
omtrunkering

re-entrant trunking

The provision of a *switching path* from *outlet* to *inlet* in the same *switching stage*, in order to access equipment associated with special services such as those provided by operators.

Note. — Not to be confused with an entraide where the purpose of re-entering the *call* is to attempt to reduce the probability of switching congestion on a given call by allowing a new possibility of choice of *path* from the new inlet to a trunk in the desired *route*.

двойное прохождение

Обеспечение коммутационного тракта от выхода до входа на на одной и той же ступени коммутации для подключения к оборудованию, связанному со специальными службами например, теми, что обеспечиваются телефонистками.

Примечание. — Не следует путать со взаимопомощью, при которой целью двойного прохождения вызова является попытка уменьшения вероятности перегрузки коммутации для данного вызова путем обеспечения новой возможности выбора тракта от нового входа к линии в требуемом маршруте.

(técnica del) doble paso (en un conmutador)

Utilización de un *itinerario* que va de una *salida* a una *entrada* de una misma *etapa de conmutación*, a fin de acceder al equipo asociado a servicios especiales tales como los proporcionados por operadores.

Nota. — No debe confundirse esta técnica con una ayuda mutua en la que el doble paso tiene por fin intentar reducir la probabilidad de congestión para una *tentativa de llamada* dada admitiendo una nueva probabilidad de elegir un itinerario que enlace la nueva entrada a un *circuito* del *grupo* deseado.

SECTION 714-05 - TECHNIQUES DE COMMUTATION

SECTION 714-05 - SWITCHING TECHNIQUES

РАЗДЕЛ 714-05 - СРЕДСТВА КОММУТАЦИИ

SECCIÓN 714-05 - TÉCNICAS DE CONMUTACIÓN

714-05-01

commutation automatique

Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une *chaîne de connexion* ne fait intervenir aucun opérateur.

Note. — En commutation automatique, la détection des *tentatives d'appel*, la réception d'*adresse*, l'*acheminement* et les opérations de commutation nécessaires pour établir, superviser et libérer les chaînes de connexion sont réalisés automatiquement.

wahlvermitteln (-Vermittlung) ;
 automatische Vermittlung
 commutazione automatica
 automatisch schakelen
 komutacja automatyczna
 automatisk koppling

automatic switching

An operating method in which a *connection* can be established without operators.

Note. — In automatic switching, the detection of *call attempts*, *address* reception, *routing* and the necessary switching operations required to establish, supervise and release connections are performed automatically.

автоматическая коммутация

Способ эксплуатации, при котором *соединение* может устанавливаться без помощи телефонисток.

Примечание. — При автоматической коммутации обнаружение *попыток вызова*, прием *адресной информации*, *выбор направления* и все коммутационные операции, требующиеся для установления контроля и освобождения соединений выполняются автоматически.

conmutación automática

Modo de operación en el que se puede establecer una *cadena de conexión* sin la intervención de un operador.

Nota. — En conmutación automática, la detección de *tentativas de llamada*, la recepción de *direcciones*, el *encaminamiento* y las operaciones de conmutación necesaria para establecer, supervisar y liberar las cadenas de conexión se realizan automáticamente.

714-05-02

commutation semi-automatique

Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une *chaîne de connexion complète* nécessite l'intervention d'au moins un opérateur, mais où une partie de la chaîne est établie par *commutation automatique*.

halbautomatisch vermitteln
 commutazione semi-automatica
 halfautomatisch schakelen
 komutacja półautomatyczna

semi-automatic switching

An operating method in which the establishment of a *complete connection* requires at least one operator, but where part of the connection is set up by *automatic switching*.

полуавтоматическая коммутация

Способ эксплуатации, при котором для установления *полного соединения* требуется участие по крайней мере одной телефонистки, однако часть соединения устанавливается автоматически.

conmutación semiautomática

Modo de operación en el que el establecimiento de una cadena de conexión *necesita la intervención de al menos un operador, pero en el que una parte de la cadena se establece por conmutación automática*.

714-05-03

commutation manuelle

Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une *chaîne de connexion* fait intervenir un ou plusieurs opérateurs.

Note. — Les opérateurs détectent et reçoivent les *tentatives d'appel* et effectuent les opérations de commutation nécessaires pour établir, superviser et libérer les chaînes de connexion.

manual switching

An operating method in which a *connection* is established with the aid of one or more operators.

Note. — The operators detect and receive *call attempts* and perform necessary switching operations to complete, supervise and release connections.

ручная коммутация

Способ эксплуатации, при котором *соединение* устанавливается с помощью одной или нескольких телефонисток.

Примечание. — Телефонистки обнаруживают и принимают *попытки вызова* и осуществляют коммутационные операции, требуемые для осуществления, контроля и освобождения соединений.

conmutación manual

Modo de operación en el que el establecimiento de una *cadena de conexión* necesita la intervención de uno o varios operadores.

Nota. — Los operadores detectan y reciben las *tentativas de llamadas* y efectúan las operaciones de conmutación necesarias para establecer, supervisar y liberar las cadenas de conexión.

Handvermittlung ; handvermitteln
commutazione manuale
handverkeer ; handbediening
komutacja ręczna
manuell koppling

714-05-04

commutation à deux fils

Commutation utilisant le même *trajet de transmission*, la même bande de fréquences et le même intervalle de temps pour les deux sens de transmission.

two-wire switching

Switching using the same *transmission path*, frequency band and time interval for both directions of transmissions.

двухпроводная коммутация

Коммутация, при которой используется один и тот же *тракт* передачи, полоса частот и временной интервал для обеих направлений передачи.

conmutación a dos hilos

Conmutación que utiliza el mismo *trayecto de transmisión*, la misma banda de frecuencias y el mismo intervalo de tiempo para los dos sentidos de transmisión.

Zweidrahtvermittlung ; -durchschalten
commutazione a due fili
tweedraads schakelen
komutacja jednorodowa
tvåtrådskoppling

714-05-05

commutation à quatre fils

Commutation utilisant des *trajets de transmission*, des bandes de fréquences ou des intervalles de temps distincts pour chaque sens de transmission.

four-wire switching

Switching using a separate *transmission path*, frequency band or time interval for each direction of transmission.

четырёхпроводная коммутация

Коммутация, при которой используются отдельные *тракта* передачи, полосы частот или временные интервалы для каждого направления передачи.

conmutación a cuatro hilos

Conmutación que utiliza distintos *trayectos de transmisión*, bandas de frecuencia o intervalos de tiempo para los dos sentidos de transmisión.

Vierdrahtvermittlung ;
Vierdrahtdurchschaltung
commutazione a quattro fili
vierdraads schakelen
komutacja dwutorowa
fyrtådrådskoppling

714-05-06

commutation analogique

Commutation appliquée à des signaux analogiques.

analogue switching

Switching applied to analogue signals.

аналоговая коммутация

Коммутация, применяемая к аналоговым сигналам.

analoge Vermittlung (-Durchschaltung)
commutazione analogica
analoog schakelen
komutacja analogowa
analog koppling

714-05-06

conmutación analógica

Conmutación aplicada a señales analógicas.

714-05-07

commutation numérique

Commutation de signaux numériques dans laquelle les chaînes de connexion sont établies au moyen d'opérations sur ces signaux, sans les convertir en signaux analogiques.

digital switching

A *switching* process applied to digital signals in which *connections* are established by operations on the digital signals, without converting them to analogue signals.

цифровая коммутация

Коммутационный процесс, применимый к цифровым сигналам, при котором соединения устанавливаются с использованием цифровых сигналов без преобразования их в аналоговые сигналы.

conmutación digital

Conmutación aplicada a señales digitales, en la que las cadenas de conexión se establecen por operaciones sobre las señales digitales, sin convertirlas en señales analógicas.

digitale Vermittlung (-durchschaltung)

**commutazione numerica
digitaal schakelen
komutacja cyfrowa
digital koppling**

714-05-08

commutation de circuits

Commutation consistant à mettre en relation à la demande des terminaux, des voies de transmission ou des circuits de télécommunication de façon à constituer une chaîne de connexion à usage exclusif pendant la durée d'une communication ou d'un service.

circuit switching

Switching, consisting of the interconnection of terminals, transmission channels or telecommunication circuits to provide a connection for exclusive use of the users for the duration of a call or service.

коммутация каналов

Коммутация, заключающаяся в соединении оконечного оборудования, односторонних или двухсторонних каналов с целью обеспечения соединения, используемого исключительно на время вызова или службы.

conmutación de circuitos

Conmutación que consiste en la interconexión de terminales, canales de transmisión o circuitos de telecomunicación a fin de proporcionar una cadena de conexión de uso exclusivo durante la duración de una comunicación o de un servicio.

Durchschaltvermittlung ;

**Leitungsvermittlung ; Leitungsvermitteln
commutazione di circuito
circuitschakelen
komutacja łączy
kretskoppling**

714-05-09

commutation de paquets

Technique d'acheminement de messages dans un réseau de télécommunication, où les messages sont préalablement découpés en paquets munis d'une adresse ; dans les nœuds du réseau, ces paquets sont reçus, mis en mémoire et retransmis sur la ou les voies de transmission appropriées ; à l'arrivée, le message est reconstitué à partir des paquets reçus.

Note. — Un paquet n'occupe une voie que pendant sa durée de transmission, la voie étant ensuite disponible pour la transmission d'autres paquets appartenant soit au même message, soit à d'autres messages.

packet switching

The process of *routing* messages in a *telecommunication* network, where the messages are first cut into addressed packets ; in certain nodes of the network, these packets are received, stored and forwarded onto the appropriate *transmission channels* ; at the receiving end, the message is reconstituted from the received packets.

Note. — A packet occupies a channel only for its duration of transmission ; at other times the channel is available for the transmission of other packets belonging to the same message or to other messages.

paketvermitteln ; Paketvermittlung

**commutazione di pacchetto
pakketschakelen
komutacja pakietów
paketförmedling**

